

EducT

1713.24

198

MAYNARD'S GERMAN TEXTS

www.indrool.com.cn

Ulysses und der Kyklop

NEW YORK
MAYNARD, MERRILL, & CO.
43, 45 & 47 EAST 10TH ST.



uc.T 1718.944.178

MAYNARD'S GERMAN TEXTS

www.libbook.com.cn



Harvard College Library

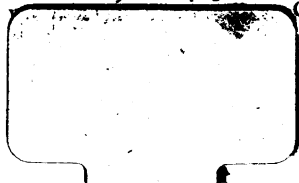
FROM

Miss Ruth S. Leonard

German Series.
notes, 34 pages
cents.

Elementary.

40 pages (with 30 pages)
Cloth, 25





3 2044 102 777 455

GERMAN PUBLICATIONS

No. 5. **Die Wandelnde Glocke**, from *Der Lahrer Hinkende Bote*, by Wilhelm Fischer. *Elementary*. 33 pages text, 24 pages notes, 38 pages vocabulary and appendix. Cloth, 25 cents.

No. 6. **Der Besuch im Carcer**, Humoreske, by Ernst Eckstein. *Elementary*. 31 pages text, 23 pages notes, 30 pages vocabulary and appendix. Cloth, 25 cents.

No. 7. **Episodes from Andreas Hofer**, by Otto Hoffman. *Elementary*. 78 pages text, 18 pages notes. Cloth, 25 cents.

No. 8. **Die Werke der Barmherzigkeit**, by W. H. Riehl. *Elementary*. 60 pages text, 34 pages notes. Cloth, 25 cents.

No. 9. **Harold**, Trauerspiel in fünf Akten, by Ernst von Wildenbruch. *Advanced*. 4 pages introduction, 115 pages text, 18 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 10. **Kolberg**, Historisches Schauspiel in fünf Akten, by Paul Heyse. *Advanced*. 112 pages text, 25 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 11. **Robert Blake** (ein Seestück) und **Cromwell**, zwei ausgewählte Aufsätze, by Reinhold Pauli. *Advanced*. 2 pages preface, 93 pages text, 53 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 12. **Das deutsche Ordensland Preussen**, by H. von Treitschke. *Advanced*. With map, 77 pages text, 62 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 13. **Meister Martin Hildebrand**, by W. H. Riehl. *Advanced*. An easy volume. 3 pages introduction, 53 pages text, 35 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 14. **Die Lehrjahre eines Humanisten**, by W. H. Riehl. *Advanced*. 55 pages text, 47 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 15. **Aus dem Jahrhundert des Grossen Krieges**, by Gustav Freytag. *Advanced*. 28 pages introduction, 85 pages text, 41 pages notes. Cloth, 40 cents.

Goethe's Italienische Reise. (*Selected Letters.*) With introduction, 16 pages, map, text, 98 pages, notes, 48 pages. Edited by H. S. BERESFORD-WEBB, *Examiner in German (Prelim.) to the University of Glasgow.* Cloth, 50 cents.

www.libtool.com.cn

MAYNARD'S GERMAN TEXTS.—No. 1

www.libtool.com.cn

ULYSSES UND DER KYKLOP

VON

K. F. BECKER

EDITED BY

W. S. LYON, M.A.

MODERN LANGUAGE MASTER IN THE GRAMMAR SCHOOL
MANCHESTER, ENGLAND

ELEMENTARY TEXT WITH VOCABULARY

WITH COMPLIMENTS

OF

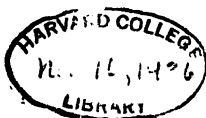
MAYNARD, MERRILL & Co.

NEW YORK

MAYNARD, MERRILL, & Co., PUBLISHERS

43, 45, AND 47 EAST TENTH STREET

1894



www.libtool.com Ruth S. Leonard

Ulysses und der Kyklop

NOTICE TO THE TEACHER.—As the written division of German words into syllables corresponds, in the main, to the division in speaking, the words in the first three pages are divided into syllables. To help the beginner the words in the vocabulary to the first three pages are printed in Latin type.

„Ich bin U-lyss-es,“ sag-te der Held. „I-tha-ka ist
mein Va-ter-land, die weit-hin kennt-li-che In-sel. Noch
meh-re-re In-seln lie-gen rings um sie, von de-nen ihr
viel-leicht auch ge-hört habt, Sa-me, Du-li-chi-um, Za-
kyn-thus. Von dem un-glück-li-chen Krie-ge las-set mich 5
schwei-gen. Als er be-en-det war, wen-de-te ich mich mit
mei-nen Ge-nos-sen zur Stadt der Ri-ko-nen, I-s-ma-ros,
zer-stör-te sie, schlug die Ein-woh-ner in die Flucht und
die Beu-te teil-ten wir un-ter-ein-an-der. Jetzt riet ich
zwar eilig die Ge-gend zu ver-las-sen, a-ber die thö- 10
rich-ten Ge-fähr-ten folg-ten mir nicht. So lan-ge sie
noch von den ge-plün-der-ten Bor-rä-ten Wein und Zie-
gen und Scha-fe üb-rig hat-ten, schwe-lg-ten sie täg-lich

an dem Ge-sta-de, und da-her kam gleich un-ser er-stes
 Un-glück. Die ent-kom-me-nen Ri-ko-nen rie-fen ih-re
 Bun-des-ge-nos-sen aus der Mit-te des Lan-des her-bei.
 Sie ka-men in Men-ge den Ih-ri-gen zu Hil-fe und fie-
 5 len ü-ber uns her, sich schreck-lich zu rä-chen. Früh am
 Mor-gen be-gann der wü-ten-de Kampf bei den Schif-fen
 und wir trog-ten im An-fan-ge der Ü-ber-macht der An-
 grei-fen-den; als a-ber die Son-ne sank, da muß-ten
 wir wei-chen. Von je-dem Schif-fe wur-den mir sechs
 10 Mann er-schla-gen und nur mit Mü-ße ent-rann ich mit
 den Ü-b-ri-gen auf den schnel-len Schif-fen.“

„A-ber das war nur das Vor-spiel der fol-gen-den
 Ü-bel. Wir se-geln, froh der be-stan-de-nen Ge-fahr,
 wei-ter nach Wes-ten zu und hal-ten uns im-mer dem
 15 grie-chi-schen U-fer na-he. Da er-hob sich ein hef-ti-ger
 Sturm, der die Se-gel-stan-gen un-se-rer Schif-fe zer-
 brach und die Se-gel-tü-cher zer-riß. Nur mit Mü-ße
 konn-ten wir das U-fer er-rei-chen, an dem wir zwei
 Ta-ge und zwei Näch-te vor An-fer la-gen, um neu-e
 20 Se-gel auf-zu-span-nen und die Mast-en aus-zu-be-sern.
 Als wir am frü-hen Mor-gen des drit-ten Ta-ges auf-
 bra-chen und si-che-re Hoff-nung hat-ten bald in die
 Hei-mat zu ge-lan-gen, da er-hob sich am Vor-ge-bir-ge
 Ma-le-a ein neu-er ent-seß-li-cher Sturm und trieb uns

weit, weit ins of-fene Meer hin-ein. Neun Tage
schwim-men wir, ein Spiel des fürch-ter-lich-sten Nord-
wind's, fast be-wußt-los auf dem Mee-re um-her, bis
uns der-sel-be Wind am zeh-n-ten Ta-ge an die Küs-te
der Lo-to-pha-gen treibt. Das ist ein gut-mü-ti-ges 5
und hoch-be-glück-tes Völk-chen, denn ih-nen ist ei-ne
Frucht zur täg-li-chen Spei-se ge-ge-ben, Lo-tus ge-
nannt, die sü-ßer als Ho-nig schmeckt; und wer von
der Frucht ge-nießt, der wün-scht sich e-wig dort zu blei-
ben und ver-gißt ganz die Wei-ter-rei-se. An ih-rer 10
Küs-te stie-gen wir aus, um fri-sches Was-ser ein-zu-
neh-men. Aber ih-re Frucht hat-te die Wir-kung nicht
ver-fehlt. Mit Ge-walt muß-te ich mei-ne Ge-fähr-ten
in die Schif-fe zu-rück-trei-ben, sie in den Schiffs-raum
zie-hen und dort fest-bin-den, und hät-te ich nicht ei-lig 15
vom Lan-de ab-ge-sto-ßen, so wür-de kein Mensch mir
wei-ter ge-folgt sein.“

„Nun ruderten wir traurigen Herzens wieder der
unabsehbaren Flut entgegen, und landeten an einer
kleinen, dichtbewaldeten Insel, die von keinem Menschen 20
bewohnt war. Ziegen durchstreiften in unzählbaren
Haufen die Ebenen, wild und ohne Scheu vor lauern-
den Jägern. Wir hatten hier eine leichte und glückliche

Jagd und versorgten uns reichlich mit Nahrungsmitteln. Aber als wir uns mit Speise und Schlaf erquickt hatten, gelüftete mich's nach der nahen Insel hinüber zu steuern, die ungeheuer groß und fruchtbar vor uns lag. Auch
 5 hörten wir Menschenstimmen da drüben und weidende Herden kletterten auf den Hügeln umher. Dort nämlich hauset das berühmte Riesenvolk der Kyklopen, ein wildes Geschlecht, ohne Ackerbau, ohne künstliche Wohnungen, ohne gemeinsames Oberhaupt, ohne Volksver-
 10 sammlungen und Gerichte. „Wohlan denn,“ sagte ich zu meinen Genossen, „bleibet hier mit euren Schiffen; ich werde mit dem meinigen und zwölf erlesenen Gefährten dort hinüber steuern und das Land untersuchen. Denn gern möchte ich wissen, welcherlei Menschen es bewohnen,
 15 ob sie noch wild und gefeßlos sind, oder Gastfreundschaft üben und die Götter ehren!“

„So sprach ich und bestieg von neuem das Schiff. Mit mir nahm ich einen großen Schlauch des köstlichen Weins, den mir ein Priester der Aitonen in Ismaros ge-
 20 schenkt hatte, weil wir bei der Zerstörung der Stadt ihn und sein Haus verschonten. Mit großem Bedachte versorgte ich mich mit dem süßen herzbezwingenden Trank, denn es ahnete mir, ich würde auf unbändige Menschen stoßen, nicht zu gewinnen durch Recht noch durch Rede.“

„Als wir angekommen waren, verbarg ich mein Schiff vorsichtig in einer heimlichen Bucht, und trat mit meinen Gefährten und meinem Weinschlauche ans Land. Nicht fern erblickte ich eine gewaltige Felsenhöhle, rings umbaut mit einem Walle von großen Steinen, und beschattet von einer Reihe hochstämmiger Fichten und Eichen. Das war die Wohnung des fürchterlichsten unter den Riesen, worin er nachts mit allen seinen Ziegen und Schafen haufete; denn Herden zu weiden war seine einzige Beschäftigung. Er war ein Sohn Poseidons, und Polyphemus sein Name. Auf der Stirn hatte er, wie alle Kyklopen, ein einziges, aber entsetzliches Auge, und in seinen Armen lag eine Kraft, Felsen wegzuwälzen und Granitblöcke wie Kiesel durch die Luft zu schleudern. Einsam zog er auf den Bergen umher, und keiner der andern Kyklopen hatte Umgang mit ihm, denn er war roh und sann nur Verderben und boshaften Trebel.“

„Ich Unglücklicher, das nicht vorher zu wissen! Ich ging mit zwölf der tapfersten Genossen auf die offene Höhle zu, die wir sogleich betraten. Wir fanden ihn nicht darinnen, denn noch war die Sonne nicht untergegangen, und er weidete in der Ferne noch seine Herden. Wunderbar erschien uns der Anblick der

Ställe umher, die voll von Lämmerchen und jungen Ziegen waren, jede Gattung besonders eingesperrt. Da standen Körbe und Kübel mit Käse und Milch, auch Molken in großen Gefäßen und Eimer zum 5 Melken. Meine Begleiter hatten große Lust, ein paar Körbe mit Käse aufzuladen, eine Partie Lämmer und Zicklein vor sich hinzutreiben und so auf dem Schiffe schnell wieder zu entfliehen. Aber das verbot ich, denn ich war allzu begierig den Mann kennen zu 10 lernen, und hoffte wohl im Guten ein Gastgeschenk von ihm zu bekommen, wie es unter gastfreien Menschen Sitte ist. Aber wie hatte ich mich geirrt!

„Wir setzten uns nieder in der Höhle, zündeten ein Feuer an zum Opfer und aßen zum Zeitvertreib ein 15 paar Käse, bis der Kyklop zurückkommen würde. Erst am Abend erschien er mit seiner ganzen Herde vor dem Eingange; wir traten erschrocken beiseite und er sah uns nicht gleich. Auf seiner Schulter trug er eine gewaltige Last gespaltenen Holzes, das er sich mitge- 20 bracht hatte, um das Abendessen zu bereiten. Mit lautem Getöse stürzte er die ganze Ladung auf den Boden nieder. Da krachte der Fels und wir flohen aus Furcht in den innersten Winkel der Höhle. Dann trieb er die Ziegen und Schafe herein, und nun ver-

rammelte er den Eingang mit einem Felsstück, das zwei und zwanzig vierräderige Wagen nicht von der Stelle gezogen haben würden. Jetzt waren wir gefangen und in der Gewalt des Ungeheuers.“

„Noch sahen wir ihm unbemerkt ein Weibchen zu, wie er sich gemächlich auf die Erde setzte und ein Tier nach dem andern heranzog, um es zu melken; wie er dann die Milch in die dichtgeflochtenen Körbe goß, und rings herum stellte, und wie er zuletzt die Glut in der Asche aufführte, um sich ein neues Feuer anzuzünden.“ 10

„Jetzt schlug die helle Flamme auf, und nun erkannte er uns, die wir noch immer zusammen gedrängt in dem Winkel standen. Einen Augenblick starrte er uns an, dann donnerte er uns mit einer fürchterlichen Stimme an: 15

„Heda! Fremdlinge, sagt, wer seid ihr! Wo kommt ihr her? Habt ihr ein Gewerbe, oder seid ihr Räuber, die den Leuten auf dem Meere aufpassen und ihres Lebens nicht schonen? He?“

„Die Kniee zitterten uns vor dem Gebrüll des Ungetüms. Aber dennoch faßte ich mich geschwind und antwortete dreist:

„Griechen sind wir die von Troja kommen, und auf der Fahrt nach Hause von bösen Stürmen hier an diese

entlegene Insel verschlagen worden sind. Wenn du von dem berühmten Agamemnon gehört hast, der im Bunde mit den übrigen Fürsten der Achäer Trojas feste Mauern zerstört hat—zu dessen Völkern haben wir gehört. Nun
 5 aber, da das Unglück uns verfolgt, flehen wir dich an uns zu beherbergen und uns ein Gastgeschenk zu geben, wie es hilfeseuchenden Fremdlingen gebührt und wie die Götter es gern sehen. Ehre du also, trefflicher Mann, die Götter, da wir in Demut nahen; denn Zeus ist der
 10 Rächer jeglichen Frevels, der an einem reisenden Mann begangen wird!“

„Hoho! du thörichter Fremdling du,‘ schrie der Kyklop uns entgegen; ‚du scheinst sehr weit herzukommen, da du die Kyklopen so schlecht kennst. Hier
 15 ehrt kein Mensch die Götter, und von deinem Zeus wissen wir nichts, denn wir selbst sind ja viel besser, und wenn ich's selber nicht will, aus Furcht vor dem Gastvater Zeus verschone ich euch wahrhaftig nicht. Doch sage mir, wo bist du mit deinem Schiffe
 20 gelandet?‘“

„Ich merkte die Tücke. Frage nur, dacht' ich, du sollst mich doch nicht überlisten.—,Mein Schiff?‘ sagte ich laut, ‚Ach wenn wir nur das noch hätten, so wären wir nicht hierher gekommen. Das hat uns der Sturm

zerschellt, und hätten wir nicht schwimmen können, so wären wir alle miteinander ertrunken.“

„So!“ brummte der Kyklop. Und—Götter! wer hätte das gedacht?—statt aller Antwort streckte er beide Arme nach uns aus, packte zwei meiner Gefährten bei den Beinen, und schmetterte sie wie junge Hunde mit nerviger Faust gegen den Boden, daß Blut und Gehirn weit umhersprigte. Und sogleich zerriß er sie weiter, Glied für Glied, und fraß sie auf mit Haut und Haar, mit Eingeweiden und Knochen. Wir jammerten laut, da wir die entsetzliche Frevelthat sahen, und flehten zu Zeus, dem Beschützer der Reisenden. Aber den Kyklopen rührte unser Angstgeschrei nicht. Nachdem er sich den gewaltigen Wanst mit Menschenfleisch gefüllt hatte, schlürfte er noch einmal einen Kübel voll Milch zu der abscheulichen Mahlzeit, und streckte sich dann zum Schlafen der Länge nach in der Höhle nieder.“

„Was thust du?“ sprach ich jetzt zu mir selbst, als ich das Untier auf dem Boden schnarchen hörte. Bohrst du ihm das Schwert ins Herz, eh' er aufwacht, und rächst auf der Stelle die blutige Schandthat? Aber nein! wenn ich ihn tötete, wer öffnete uns dann die schwer verrammelte Thür? Keiner als der Riese selbst ist ja vermögend, den gewaltigen Stein von der Stelle

zu schieben!“ Der Anschlag wäre also nicht klug er-
 onnen gewesen; wir hätten uns selbst den jämmer-
 lichsten Hungertod in ewigem Gefängnisse bereitet. Wir
 mußten etwas Besseres ersinnen und erwarteten unter
 5 Furcht und Zweifeln den Anbruch des Tages.“

„Mit der Morgenröte erwachte auch der Kyklop, und
 ging an die gewöhnlichen Verrichtungen. Er legte
 frisches Holz ans Feuer und melkte seine Herde Stück
 für Stück. Dann trat er ohne Umstände, als müßte
 10 es so sein, an uns heran, packte wieder zwei von meinen
 lieben Gefährten und tötete und verzehrte sie wie am
 gestrigen Tage. Hierauf stieß er den Stein von der
 Thür zurück, trieb die Herde hinaus, und schob den
 ungeheuren Fels wieder vor, wie man etwa einen Deckel
 15 auf den Küber setzt.“

„Da waren wir also wieder eingesperrt, und zwar
 diesmal allein, den ganzen Tag. Jetzt erfann ich einen
 Anschlag uns zu befreien und zugleich die erschlagenen
 Gefährten zu rächen. Sein großes Auge wollte ich ihm
 20 ausbohren, und nicht mit dem Schwerte, sondern mit
 einem glühenden Pfahle. Dazu erblickte ich in der
 Höhle ein herrliches Werkzeug, des Riesen eigne Keule
 aus grünem Olivenholz, so lang und dick wie ein Mast-
 baum. Die legte ich mir zurecht, und hieb ein Ende

von der Spitze ab, etwa ein paar Ellen lang. Meine
Gefährten mußten mir's glätten, dann spitzte ich selber
den Pfahl oben zu, und härtete die Spitze in der lodern-
den Flamme des Feuers. Jetzt war meine Waffe fertig,
und sorgfältig verbarg ich sie unter dem Miste, womit 5
der Fußboden dicht belegt war. Darauf losten meine
Gefährten, wer mit mir den Pfahl ins Auge des
schlafenden Riesen stoßen sollte, und so erwarteten wir
unruhig den Abend und des Kyklopen Rückkehr."

„Endlich kam er mit seinen gemästeten Herden und 10
trieb sie wieder zu uns herein. Diesmal ließ er keine
Tiere in dem Vorhofe zurück, sondern brachte die ganze
Herde in die Höhle, mochte dies sein aus Argwohn,
oder weil ein Gott es so fügte. Dann setzte er den
gewaltigen Stein vor, melkte seine Schafe und Ziegen, 15
fraß wieder zwei von meinen armen Gefährten auf,
und legte frisches Holz an, das Feuer zu unterhalten.
Jetzt holte ich den versteckten Weinschlauch hervor, und
ging mit einer hölzernen Kanne Weins dreist auf
ihn zu." 20

„Sieh da, Kyklop, ' sprach ich, 'hier hab' ich zu trinken.
Versuche einmal! Auf Menschenfleisch schmeckt der Wein
gut.' "

„Er nahm den Krug und trank. Hei! das behagte

gewaltig, und als er den tiefen Frug geleert hatte, sprach er mit Schmunzeln: "

„Schenk' doch noch einmal ein aus deinem Schlauche da, und sage mir auch wie du heißest, damit ich dich mit
5 einem Gastgeschenk erfreuen kann. Der Tausend! Was ist das für ein herrliches Getränk! Hier wächst auch Wein, große Trauben, süß von Geschmack, aber wahrhaftig gegen diesen ist er nur Wasser.—So recht! mehr her!“

10 „Ich schenkte ihm dreimal voll, und er trank in vollen Bügen, der Tropf. Bald sah ich mit innigem Vergnügen, wie der starke Wein seine Sinne umnebelte. Da fiel mir eine treffliche List ein. ‚Höre,‘ sprach ich, ‚meinen Namen begehrst du? Nun so wisse
15 denn: Niemand heiß' ich, Niemand nennen mich Vater und Mutter und alle andern Leute. Dann reiche mir aber auch das Gastgeschenk, das du versprochen hast.“

„Wohl,‘ sprach er, ‚so soll Niemand der Letzte sein,
20 den ich von euch allen verzehre. Nehmt das als Gastgeschenk von mir an!“

„Mit diesen Worten fiel er rücklings nieder, vom Schlaf überwältigt. Taumelnd warf er sich umher, bis er endlich durch ein viehisches Schnarchen seine

gänzliche Erdringung kund gab. Jetzt war die Stunde gekommen. Ich zog hurtig den Pfahl hervor, steckte den Stachel ins Feuer und drehte ihn so lange um, bis er glühend ward. Nun ermahnte ich meine Gefährten mir herzhafte Beizustehen und nicht zaghaft zurückzu 5 springen. Ein Gott hauchte uns Mut in die Seele. Wir faßten alle an, und in einem Nu bohrten wir den sengenden Pfahl ins Auge des Schlafenden. Wir drückten immer tiefer, und drehten, wie man einen Bohrer ins Holz dreht, daß rings Blut hervorquoll 10 und über Stirn und Wangen herabfloß. Die Wurzeln des Auges ~~wurden~~ bräffelten und die großen Augenbrauen wurden von der Hitze schnell versengt. Der Riese stürzte mit entsetzlichem Geschrei empor, und sogleich flohen wir nach allen Seiten auseinander in die 15 Winkel der Höhle. Er riß, betäubt von dem höllischen Schmerze, den blutigen Brand aus dem Auge, schleuderte ihn wütend gegen die Felsenwand und tobte wie ein Wahnsinniger. Die andern Kyklopen in der Nachbarschaft erwachten, kamen herbeigelaufen und standen 20 draußen rings um die Höhle.“

„Was geschah dir für Leid, Polyphem,“ riefen sie herein, „daß du so entsetzlich brüllst? Du hast uns alle vom Schlummer erweckt. Hat dir jemand dein

Vieh gestohlen, oder überfällt dich gar ein Mörder mit Arglist oder gewaltsam? "

„Wehe!‘ schrie der Kyklop, ‚Niemand erwürgt mich, Niemand thut es mit Arglist!‘ "

5 „Nun, wenn dir keiner Gewalt anthut,‘ antworteten die andern Kyklopen, ‚so sind wir hier unnütz. Gegen innere Schmerzen und Krankheiten haben wir kein Mittel. Darum mußt du den Meerbeherrscher, Poseidon, deinen Vater, anseh’n.‘ So sprachen sie und
10 entfernten sich wieder.“

„Wie lachte mir das Herz vor Freude, daß mein schlau erfonnener Name sie getäuscht hatte. Aber noch hatte ich die größte Gefahr nicht überstanden. In den Winkeln der Höhle entwischten wir dem blinden Tapper
15 wohl. Aber nun setzte er sich vor den Eingang der Höhle, schob den Stein nur zur Hälfte zurück und streckte die Hände aus, um uns zu fangen, wenn wir etwa mit den Schafen und Böcken hinaus schleichen wollten.“

20 „Aber auch für diesen Fall hatte ich eine List bereit. Unter den Böcken waren gewaltige Tiere, groß und stark und mit dickbuschiger Wolle bewachsen. Davon stellte ich in der Stille je drei und drei zusammen und verband sie mit starken Weidenruten; der mittlere aber

trug immer einen von meinen Gefährten, der sich an der Wolle festhielt, während die beiden andern Widder zur Seite ihn schützten. Einen vorzüglich großen aber, den krauswolligen König aller Widder, behielt ich für mich zurück. So gerüstet erwarteten wir den Morgen.“ 5

„Die kleine dickgeschwänzte Schar rückte endlich aus und drängte sich vor dem lauernden Herrn vorbei, der alle Rücken sorgfältig betastete, ob etwa einer von uns mit hinausreiten würde. Daß wir unten sitzen könnten fiel ihm gar nicht ein. Ich allein war nun noch übrig 10 mit meinem alten Boock. Ich kroch unter seinen Bauch, nistelte mich mit Händen und Füßen in seiner Wolle fest und drückte meinen Leib so dicht an den seinigen als ich nur konnte. So leuchtete getreulich das Tier mit seiner ungewohnten Last langsam dem Eingange zu, 15 während ich mich mit unsäglicher Mühe an der gekräuselten Wolle festhielt. Der Kyklop erkannte ihn beim Streicheln sogleich, hielt ihn an, und sprach traurig zu ihm:“

„Liebes Böckchen, mein Tierchen, wie kommst du 20 denn heute so spät aus der Höhle? Sonst bist du ja immer der erste, und trabst so lustig voran. Und heute der letzte von allen! Bist du vielleicht auch traurig und jammert dich das Auge deines Herrn, das mir der

Bösewicht, der Niemand, ausgebrannt hat? Nun warte nur, der soll, meine ich, seinem Verderben nicht entgehen! Könntest du nur reden, mein Böckchen, wie ich, du sagtest mir gleich, wo der Schurke sitzt. Da solltest du
 5 sehen, wie sein Blut und Mark hierhin und dorthin in der Höhle herumspritzen sollte! Das würde meinem Herzen süße Rache sein!“

So sprach der Kyklop und entließ den Boß. Nur noch eine kleine Strecke ließ ich mich von ihm tragen,
 10 dann raffte ich mich auf und erlöste nun auch meine Freunde, deren leider nur noch sieben waren. Die Schafe aber, unsere Retter, trieben wir still vor uns her und nahmen sie zum Danke mit. Der Kyklop schloß vorsichtig seine Thür wieder zu und lockte dann pfeifend
 15 seine Herde. Wir lachten heimlich im Herzen, schlüchen uns hurtig mit den geraubten Tieren zu unserm Schiffe und stießen vom Lande ab. Nun ward aus Leibeskräften gerudert, und als das Schiff so weit vom Ufer entfernt war, wie die Stimme eines Mannes schallt, da fiel es
 20 mir noch ein, dem Ungeheuer höhnennd ein Lebewohl hinüber zu rufen.“

„Heda! Kyklop! Merkst du nun daß du keinen verächtlichen Erdenwurm beherbergt hast? Da wahrlich, du hast meine Freunde nicht umsonst gefressen!

Endlich hat dich doch deines unmenschlichen Frevels Lohn getroffen. Jetzt fühlst du die Strafe des Zeus und der andern Götter.“

„Wie kochte sein Born! So waren sie ihm dennoch entronnen die Spötter, denen er noch in seiner Höhle 5 die schrecklichste Rache zugebacht hatte. Wütend brach er einen Felszacken ab und schleuderte ihn mit gewaltiger Kraft dahin, woher die Stimme erschollen war. Er hatte gut gezielt; dicht hinter unserm Schiffe fiel der Block nieder, daß das Meer hoch aufspritzte und 10 wir alle schwankten im Strudel der Wogen. Fast trieb uns die empörte Flut wieder ans Ufer zurück, aber ich ermunterte die Gefährten hastig wieder abzustossen vom Lande, und so ruderten sie mit Macht ins hohe Meer hinein.“

15 „Noch immer sah ich von weitem den Riesen da stehen und sich die blutige Stirn befühlen. Da gelüstete mich noch einmal ihn anzureden, ob auch die Genossen mir zuwinkten und leise bittend mich abmahnten, weil sie neue Gefahr von seinen Steinwürfen fürchteten. Ich 20 faßte mir ein Herz und rief zum zweiten Male:“

„Höre doch noch eines, Kyklop! Wenn dich die Leute fragen, wer dir das Auge so schändlich geblendet hat, so kannst du nur sagen: das hat Ulysses gethan,

des Väteres Sohn aus Ithaka, der Zerstörer von Troja!“

„Ha! verwünschter Gast!“ sprudelte im höchsten Grimme der rasende Kyklop. „So ist es also doch erfüllt, was einst ein Wahrsager mir hier prophezeite. Der hat mir deinen Namen genannt, und immer fürchtete ich, daß einst ein riesiger Riese, mit übermenschlicher Stärke ausgerüstet, mich hier heimsuchen würde. Und nun muß es so ein Wicht, so ein kleiner, erbärmlicher Kerl sein, der mich mit Wein überlistet und mir im Kauf das Auge blendet! Wehe mir, wehe!“

„Aber höre doch, Ulysses,“ rief er gleich darauf, „komm doch noch einmal heran und laß uns Frieden machen. Ich will dich als Gast herrlich bewirten und dir vom Poseidon ein sicheres Geleit erflehen. Er ist mein Vater und er heilt mir gewiß auch mein Auge wieder; da soll dir alles vergeben sein.“

„Ha! ha! ha!“ schrie ich hinüber; „könnte ich dich nur so sicher zu den Toten schicken, als weder Poseidon noch sonst ein Gott dir ein neues Auge einsetzen wird!“

„Und nun hörte ich ihn laut zu seinem Vater flehen, daß er alles Ungemach über mein Haupt senden und mich in Stürmen und grausen Wasserfluten meinen Tod finden lassen möchte. Und wäre mir das nicht vom

Schicksale bestimmt, so sollte er mich wenigstens erst spät und nach langem Irrsal, traurig, ohne Freund und Gefährten nach Hause kommen und dort mich Jammer und Unglück treffen lassen. Ach, der Gott hat ihn nur zu sehr erhört!“

5

„Indessen ruderten wir fort, aber noch nicht ohne Gefahr. Denn plötzlich kam noch ein Steinblock uns nachgeflogen und stürzte wie der erste, hart hinter unserm Schiffe ins Meer. Noch einmal wurden wir in dem schwankenden Fahrzeuge ans Ufer getrieben und mußten uns von neuem losarbeiten. Endlich erreichten wir glücklich die kleine Ziegeninsel, auf der wir unsere Gefährten zurückgelassen hatten und verteilten die mitgebrachte Beute unter die ganze Gesellschaft. Die armen Zurückgebliebenen hatten uns schon für verloren gehalten und Tag und Nacht traurig harrend am Ufer geseffen. Mir erkannten sie den großen Boß zu, der mich aus der Höhle getragen hatte, und sogleich opferte ich ihn dem Zeus, und wir aßen und tranken den ganzen Tag in herzlicher Fröhlichkeit zusammen, nachdem wir so großen Ängsten entronnen waren. Als nun die Sonne ins Meer sank, legten wir uns dicht am Strände nieder zum Schlafen.“

20

www.libtool.com.cn

VOCABULARY

THE Vocabulary is divided into sections, numbered to correspond with the pages of the Text. To each word or phrase is prefixed the number of the line in which it occurs.

NOTICE TO THE TEACHER.—This Vocabulary should be very carefully learnt by the pupil, as it contains each word only once. Should a word have been forgotten, it can be traced by the aid of the alphabetical Index, which refers the pupil to the section of the Vocabulary in which it is to be found.

Page 3.

- Ulysses, *Ulysses*.
und, *and*.
der Kyklop, *the Cyclops*.
1. ich, *I*.
bin, *am*.
sagte, *said*.
der Held, *the hero*.
Ithaka, *Ithaca (off the coast of Acarnania)*.
ist, *is*.
 2. mein Vaterland, *my fatherland*.
die weithin kenntliche Insel *(the far-hence known island)*; say, *that island which is known far abroad*.
noch mehrere . . . *(still several . . .)*; say, *several . . . besides*.
 3. Inseln, *islands*.
liegen, *lie*.
 3. rings um sie, *round about (her)*; say, *it*.
von denen, *of which*.
ihr, *ye*.
 4. vielleicht *perhaps*.
auch gehört habt *(also heard have)*; say, *have also heard*.
Same, *Same (City of Cephalenia, in Homer also the island itself)*.
Dulichium, *Dulichium (Eüther (1) Makri, or (2) Petala, or (3) city of Acarnania)*.
Zakynthus, *Zacynthus (Eight miles S. of Cephalenia)*.
 5. von dem unglücklichen Kriege *(of)*; say, *about the unhappy war*.
lasset mich schweigen, *let me keep silence*.
 6. als, *when*.

Page 3—continued.

6. er (he); say, it.
 beendet war (brought to an end was); say, was brought to an end.
 wendete ich mich (turned I myself); say, I wended my way.
 mit meinen Genossen, with my comrades.
7. zur Stadt, to the town.
 der Kikonen, of the Cicones (Thracians inhabiting coast district between the Hebrus and Lissus),
 Ismaros, Ismarus, (1) lake (2) mountain (3) in Homer city at foot of mountain in southern Thrace.)
8. zerstörte, destroyed.
 schlug . . . in die Flucht (struck into the flight); say, drove . . . to flight.
 die Einwohner, the inhabitants.
9. die Beute teilten wir (the booty parted we); say, we parted the booty.
 untereinander, among (one another); say, us.
 jetzt, now.
 riet ich zwar (counselled I indeed); say, I indeed counselled.
10. eilig (in haste); die Gegend
- zu verlassen (the neighbourhood to leave); say, to leave the neighbourhood in haste.
10. aber, but.
 die thörichten Gefährten (the); say, my foolish companions.
11. folgten mir nicht, followed (to) me not.
 so lange, say, so long as.
 sie, they.
12. noch . . . hatten, still had.
 von den geplünderten Vorräten, from the plundered provisions.
 Wein, wine.
 Ziegen, goats.
13. Schafe, sheep.
 übrig, over.
 schwelgten sie (rioted they); say, they rioted.
 täglich, daily.

Page 4.

1. an dem Gestade, on the strand.
 daher, thence.
 kam, came.
 gleich, straightway.
 unser erstes Unglück, our first misfortune.
2. die entkommenen Kikonen the escaped Cicones; say, the Cicones who had escaped.

www.libtool.com.cn

Page 4—continued.

- | | |
|---|--|
| <p>2. riefen . . . herbei, called (hither); say, to their aid.
ihre Bundesgenossen, their confederates.</p> <p>3. aus der Mitte, out of the midst.
des Landes, of the land.</p> <p>4. kamen, came.
in Menge, say, in a multitude.
den Ihrigen zu Hilfe (to the theirs to help); say, to the help of their friends.
fielen über uns her (fell over us hither); say, fell upon us.</p> <p>5. sich schrecklich zu rächen (themselves horribly to avenge); say, to avenge themselves horribly.
früh, early.
am Morgen (at); say, in the morning.</p> <p>6. begann, began.
der wütende Kampf, the furious fight.
bei den Schiffen, by the ships.</p> <p>7. trotzten, defied.
im Anfange (in); say, at the beginning.
der Übermacht, (to) the superior power.</p> | <p>7. der Angreifenden, of the assailants.</p> <p>8. als aber, say, but when.
Sonne, sun.
sank, sank.
da (then).
mussten wir (obliged were we); say, we were constrained.</p> <p>9. weichen, to give ground.
von jedem Schiffe, from every ship.
wurden . . . erschlagen, were . . . slain.
mir sechs Mann (to me six men); say, six of my men.
nur mit Mühe, only with difficulty.</p> <p>10. entrann ich, say, did I escape.
mit den Übrigen, with the (remaining men); say, remnant.</p> <p>11. auf den schnellen Schiffen (on); say, in the swift ships.</p> <p>12. das, that.
war, was.
das Vorspiel, the prelude.
der folgenden Übel (of); say, to the ensuing ills.</p> <p>13. segeln, sail.
froh, joyful.
der bestandenen Gefahr (of the underygone danger): say, for the danger past.</p> |
|---|--|

- Page 4—continued.
14. weiter, farther.
nach . . . zu (towards);
Westen (West); say,
Westward.
halten uns, keep (ourselves).
immer, always.
dem griechischen Ufer nahe
(to the Grecian shore
near); say, near the
Grecian shore.
15. da, thereupon.
erhob sich (uplifted itself);
say, arose.
ein heftiger Sturm, a violent
storm.
16. der, which.
. . . zerbrach, shattered.
Segelstangen (sail-poles);
say, masts.
unsere Schiffe, of our ships.
17. . . . zerrifs, rent.
Segeltücher (sail-cloths);
say, sails.
18. konnten . . . erreichen,
could reach.
das Ufer, the shore.
an dem, on which
19. . . . vor Anker lagen (at
anchor lay); say, lay at
anchor.
zwei, two.
Tage, days.
Nächte, nights.
um . . . aufzuspannen, in
order to (stretch on); say,
bend.
19. neue Segel, new sails.
20. . . . auszubessern, to mend.
Masten, masts,
21. . . . aufbrachen, broke up
our camp.
am frühen Morgen (at);
say, in the early morning.
des dritten Tages, of the
third day.
22. . . . hatten, had.
sichere Hoffnung, sure hope.
bald . . . zu gelangen,
soon to arrive.
in die Heimat (into the);
say, at our home.
23. da (then).
am Vorgebirge Malea, at
(the) Cape Malea.
24. ein neuer entsetzlicher (a
new); say, another hor-
rible.
trieb uns, drove us.

Page 5.

1. weit, far.
ins offene Meer hinein (into
the open sea away in);
say, away out into the
open sea.
neun, nine.
2. schwimmen wir, say, we
float.
ein Spiel, say, the sport.
des fürchterlichsten Nord-
winds, of the most terrible
north wind.
3. fast, almost.

Page 5—continued.

3. **bewusstlos, unconscious.**
auf dem Meere umher (upon the sea round about); say, round about upon the sea.
bis uns . . . treibt (until . . . us drives); say, until . . . drives us.
4. **derselbe Wind, the same wind.**
am zehnten Tage, on the tenth day.
an die Küste, on to the coast.
5. **der Lotophagen, of the lotus-eaters.**
das ist, that is.
4. **ein gutmütiges, a kindly.**
6. **hochbeglücktes Völkchen, highly blessed little people.**
denn, for.
ihnen ist . . . gegeben, to them is given.
eine Frucht, a fruit.
7. **zur täglichen Speise (to the); say, for their daily food.**
Lotus genannt (Lotus named); say, named Lotus.
8. **die, which.**
schmeckt, tastes.
süßser, sweeter.
als, than.
Honig, honey.
wer, say, he who.
genießt, eats.
9. **von der Frucht, of the fruit.**
9. **der (he).**
wünscht sich . . . zu bleiben, desires for himself to remain.
ewig, ever.
dort, there.
10. **vergiftet ganz, forgets wholly.**
Weiterreise, journey onward.
an ihrer Küste, on their coast.
11. **stiegen wir aus (stepped we out); say, we disembarked.**
um . . . einzunehmen, in order to take in.
frisches Wasser, fresh water.
12. **ihre, their.**
hatte . . . nicht verfehlt, had not fallen short of.
die Wirkung (the); say, its power.
13. **mit Gewalt, with force, (transl. after Schiffe).**
mufste ich, say, I was constrained.
. . . zurücktreiben, to drive back.
meine Gefährten, my companions.
14. **in die Schiffe, into the ships.**
sie . . . ziehen (them . . . to drag); say, to drag them.
in den Schiffsraum, into the hold.

Page 5—continued.

15. dort, there.
festbinden, say, bind them fast.
hätte ich nicht . . . abgestoßen, had I not pushed off.
16. vom Lande, from the land.

so (in that case).

- würde kein Mensch . . .
gefolgt sein (would no man followed be); say, no man would have followed.
mir (to) me.
17. weiter, farther.

NOTICE TO THE TEACHER.—It is now supposed that the pupil is able to recognise the forms of the Definite and Indefinite Articles and noun endings which fall under the general classifications of weak and strong nouns. In the following section, therefore, if a noun is not anomalous, the nom. sing. will be given; forms of the articles will not be noticed.

18. nun, now.
ruderten wir . . . wieder, say, we rowed again.
traurigen Herzens (of); say, with sad heart.
der unabsehbaren Flut entgegen (to the not-to-the-end-visible flood against); say, against the flood which stretched beyond reach of eye.
19. landeten, landed.
an einer kleinen . . . Insel, on a little . . . island.
20. dichtbewaldeten, thickly-wooded.
die, which.
21. . . bewohnt war, say, was inhabited.
20. von keinem Menschen, by no human being.

21. durchstreiften, ranged.
in unzählbaren Haufen, in countless multitudes.
22. Ebene, plain.
wild, wild.
ohne Scheu, without fear.
vor lauernden Jägern, say, of lurking hunters.
23. wir hatten hier eine . . . Jagd (we had here a . . . hunt); say, we found the chase here.
leichte, easy.
glückliche, fortunate.

Page 6.

1. versorgten, provided.
reichlich, abundantly.
mit Nahrungsmitteln, with means of subsistence.

- Page 6—continued.
2. . . erquickt hatten, say, had refreshed.
Speise, food.
Schlaf, sleep.
3. gelüstete mich's (lusted me it); say, there filled me a desire.
. . . hinüber zu steuern, to steer (away) over.
nach der nahen Insel, to the neighbouring island.
4. die . . . lag, which lay.
ungeheuer groß und fruchtbar, hugely big and fruitful.
vor uns, before us.
auch hörten wir (also heard we); say, we heard too.
5. Menschenstimme, a man's voice.
da drüben (there thereover); say, over there.
weidende, grazing.
6. Herde, flock,
kletterten, climbed.
auf den Hügeln, upon the hills.
nämlich, ye must know.
7. hauset, dwells.
berühmte Riesenvolt, famous giant folk.
der Kyklopen, of the Cyclops (plural),
8. wildes Geschlecht, wild race.
Ackerbau, agriculture.
8. künstliche Wohnung (artificial dwelling); say, dwelling made by art of man.
9. gemeinsames Oberhaupt, common chieftain.
Volksversammlung, assembly of the people.
10. Gericht, court of justice.
wohlan denn, well then.
sagte, said.
11. zu meinen Genossen, to my comrades.
bleibet, remain.
mit euren Schiffen, with your ships.
werde . . . dort hinüber steuern (will there away over steer); say, will steer over there.
12. mit dem meinigen, with (the) mine.
(mit) zwölf erlesenen Gesährten (with) twelve chosen companions.
13. Land, land.
untersuchen, explore.
denn, for.
14. gern möcht'(e) ich wissen, fain would I know.
welcherlei, what kind of.
es bewohnen, say, inhabit it.
15. ob, if.
sie . . . sind, they are.
geseßlos, lawless.
oder, or.
16. . . . üben, practise.

- Page 6 continued.
15. Gastfreundschaft, *hospit-
tality.*
16. . . ehren, honour.
Gott, *God.*
17. so sprach ich, say, *thus I
spoke.*
bestieg, *mounted . . . into.*
von neuem, *anew.*
18. mit mir nahm ich, say, *I
took with me.*
großen Schlauch, *great
leather bottle.*
köstlichen, *precious.*
19. Wein, *wine.*
den, *which.*
mir ein Priester . . . ge-
schenkt hatte (*to me a
priest . . . had given*);
say, *a priest . . . had
given me.*
in Ismaros (*in*); say, *at
Ismarus.*
20. weil, *because.*
. . . bei der Zerstörung, *at
the time of the destruction.*
Stadt, *town.*
wir . . . verschonten, *we
spared.*
21. ihn, *him.*
sein Haus, *his house.*
mit großem Bedachte, *with
great forethought.*
22. versorgte ich mich, say, *I
provided myself.*
mit dem süßen . . . Trank,
with the sweet . . . drink.
22. herzbezwingenden, *heart-
subduing.*
23. es ahnete mir (*it foreboded
to me*); say, *my heart
foreboded.*
ich würde auf unbändige
Menschen stoßen (*I should
upon intractable men
strike*); say, *I should
light upon intractable
men.*
24. nicht, *not.*
zu gewinnen (*to win*); say,
to be won.
durch Recht, *by right.*
noch (*nor*); say, *or.*
Rede (*speech*); say, *reason.*

Page 7.

1. angekommen waren (*arrived
were*); say, *had arrived.*
verberg ich, say, *I hid.*
mein, *my.*
2. vorsichtig, *prudently.*
in einer heimlichen Bucht,
in a secret cove.
trat, *stepped.*
mit meinen Gefährten, *with
my companions.*
3. meinem Weinschlauche, *my
leather wine-bottle.*
ans Land, *on to the land.*
4. fern, *far off.*
erblickte ich, say, *I caught
sight of.*
gewaltige Felsenhöhle,
mighty cave in the cliff.

- Page 7—continued.
4. rings umbaut (*about built round*); say, *built round about*.
5. Ball, *dyke*.
von großen Steinen, *of big stones*.
6. beschattet, *shaded*.
von einer Reihe, *by a row*.
hochstämmiger, *of lofty stemmed*.
Fichte, *fir-tree*.
7. Eiche, *oak-tree*.
8. unter den Riesen (*among*); say, *of the giants*.
worin, *wherein*.
er . . . haufete, *he abode*.
nachts, *by night*.
mit allen seinen Ziegen,
with all his goats.
9. Schaf, *sheep*.
Herden zu weiden (*flocks to pasture*); say, *pasturing flocks*.
10. seine einzige Beschäftigung,
his only employment.
Sohn, *son*.
11. Poseidons, *of Poseidon*.
Polyphemus, *Polyphemus*.
sein Name, say, *was his name*
auf der Stirn, *on the forehead*.
12. hatte er, say, *he had*.
wie (as); say, *like*.
alle Kyclopen, *all the Cyclops*.
13. einziges, *single*.
entsetzliches, *horrible*.
Auge, *eye*.
in seinen Armen, *in his arms*.
eine Kraft, say, *the strength*.
14. . . wegguwälzen, *to roll away*.
Fels, *cliff*.
15. . . zu schleudern, *to hurl*.
14. Granitblock, *block of granite*.
Kiesel, *pebble*.
durch die Luft, *through the air*.
15. einsam, *lonely*.
zog er . . . umher (*moved he round about*); say, *he roamed about*.
auf den Bergen, *upon the mountains*.
16. keiner, *not one*.
der andern, *of the other*.
Umgang, *intercourse*.
17. mit ihm, *with him*.
roh, *brutish*.
sann, *meditated*.
Verderben, *destruction*.
18. boshaften Frevel, *malignant iniquity*.
19. ich Unglücklicher (*I unhappy*); say, *wretched man that I was*.
das nicht . . . zu wissen (*that not to know*); say, *not to know that*.
vorher, *beforehand*.

Page 7—continued.

20. ging, *went*.
der tapfersten. *of the bravest*.
auf . . . zu. *up to*.
offene Höhle, *open cave*.
21. die, *which*.
fogleich. *forthwith*.
betreten (*be-trod*); say,
entered.
fanden, *found*.
ihn, *him*.
22. darin (therein); say,
within.
noch . . . nicht (*still not*);
say, *not yet*.
war die Sonne unterge-
gangen (*was*); say, *had*
the sun gone down.
23. weidete . . . noch, say, *was*
still pasturing.
in der Ferne (*in the far-*
ness); say, *far off*.
. . . seine Herden, *his flocks*.
24. wunderbar, *wondrous*.
erschien, *seemed*.
uns, *to us*.
Anblick, *sight*.
Stall, *stall*.

Page 8.

1. die . . . waren, *which were*.
voll, *full*.
von Lämmern, *of lamb-*
kins.
jungen, *young*.
2. jede Gattung, *every species*.

2. . . eingesperrt, *shut in*.
besonders, *apart*.
3. da, *there*.
standen, *stood*.
Korb, *basket*.
Kübel, *tub*.
mit Käse und Milch, say,
filled with cheese and milk.
4. Wolken (*pl. fem.*), *whew*.
in großen Gefäßen, *in great*
vessels.
Eimer, *pail*.
zum Melken (*to the*); say,
for milking.
5. meine Begleiter, *my com-*
panions.
hatten, *had*.
große Lust, say, *a great*
desire.
6. . . aufzuladen (*to upload*);
say, *to take on their backs*.
5. ein paar Körbe (*a pair*
baskets); say, *two or*
three baskets.
7. . . vor sich hinzutreiben
(*before themselves to drive*
away); say, *to drive*
away before them
6. Partie Lämmer (*a batch*
lambs); say, *a batch of*
lambs.
7. Zicklein, *kid*.
so, *thus*.
8. . . wieder zu entfliehen
(*again to escape*); say,
to escape again.
schnell, *swiftly*.

Page 8—continued.

7. auf dem Schiffe (*on*); say, *in the ship*.
8. verbot ich, say, *I forbade*.
9. allzu begierig, *all too curious*.
 . . . können zu lernen (*to know to learn*); say, *to get to know*.
 Mann, *man*.
10. hoffte, *hoped*.
 wohl, *without doubt*.
 . . . von ihm zu bekommen (*from him to obtain*); say, *to obtain from him*.
 ein Gastgeschenk (*a guest gift, i. e. to the guest*); say, *a stirrup gift*.
 im Guten, say, *in friendly wise*.
11. wie es . . . Sitte ist (*as it custom is*); say, *as the use is*.
 unter gastfreien, *among hospitable*.
12. wie, *how*.
 hatte ich mich geirrt (*had I myself misled*); say, *had I erred*.
13. setzten uns nieder, *sat ourselves down*.
 zündeten . . . an, *kindled*.
14. Feuer, *fire*.
 zum Opfer (*to the*); say, *for the sacrifice*.
 aßen, *ate*.
14. zum Zeitvertreib (*to the*); say, *for pastime*.
 ein paar Käse, say, *two or three cheeses*.
15. bis, *until*.
 zurückkommen würde (*come back should*); say, *should come back*.
 erst am Abend (*first at the evening*); say, *not till evening*.
16. erschien er, say, *did he appear*.
 mit seiner ganzen Herde, *with his whole herd*.
 vor dem Eingange, *in front of the entrance*.
17. traten, *stepped*.
 . . . beiseite, say, *aside*.
 erschrocken, *terrified*.
 sah, *saw*.
18. gleich, *immediately*.
 auf seiner Schulter, *on his shoulder*.
 trug er, say, *he bore*.
19. Last, *load*.
 gespaltenen, *of split*.
 Holz, *wood*.
 das, *which*.
 sich mitgebracht hatte (*for himself brought with had*); say, *had brought with him*.
20. um . . . zu bereiten, *in order to make ready*.
 Abendessen, *evening meal*.
 mit lautem Getöse, say, *with a loud crash*.

Page 8 — continued. 3. geht, now.

21. stürzte er (*precipitated he*);
say, *he let fall.*
ganze Ladung, *whole*
burden.
22. . . . nieder, *down.*
21. auf den Boden, *on to the*
ground.
22. da, *thereupon.*
frachte der Fels, *say, the*
cliff cracked.
flohen, *fled.*
23. aus Furcht (*out of*); *say,*
for fear.
in den innersten Winkel,
into the inmost corner.
dann, then.
24. trieb er . . . herein, *say,*
he drove in.
nun, now.
verrammelte er, say, he
blocked up.

Page 9.

1. Eingang, *entrance.*
mit einem Felsstück, with a
piece of rock.
zwei und zwanzig, two and
twenty.
2. vierräderige Wagen, *four-*
wheeled waggons.
nicht . . . gezogen haben
würden (not drawn have
would); say, would not
have drawn.
von der Stelle, from the
spot.

- waren wir, *say, we were.*
gefangen, *caught.*
4. in der Gewalt, *in the*
power.
Ungeheuer, monster.
5. noch, *still.*
sahen wir ihm . . . zu (saw
we to him to); say, we
looked on at him.
unbemerkt, unnoticed.
ein Weilchen, say, for a
little while.
wie, how.
6. er sich . . . setzte (*he him-*
self set); *say, he sat*
himself.
gemächlich, comfortably.
auf die Erde (on to); say,
down on the ground.
7. . . . heranzog, *drew to him.*
6. ein Tier, *one creature.*
nach dem andern (after the
other); say, another.
7. um . . . zu melken, *in order*
to milk.
es, it.
8. . . . goß, *poured.*
in die dichtgeflochtenen, into
the closely woven.
9. . . . stellte, *say, set it (Milk*
is obj. to stellte as well as
to goß).
8. rings herum, *say, round*
about him.
9. zuletzt, *at last.*
10. . . . aufschürte, *stirred up.*

Page 9—continued.

9. Glut, *the glow*.
in der Asche, *in the ashes*.
10. um . . . anzuzünden, *in order to kindle*.
sich, *for himself*.
neues, *new*.
11. . . helle Flamme, *bright flame*.
schlag . . . auf (*struck*);
say, *blazed up*.
erkannte er, say, *he discerned*.
12. die wir, *who (we)*.
noch immer . . . standen
(*still always stood*); say,
still continued standing.
zusammen gedrängt, *huddled together*.
in dem Winkel, *in the corner*.
13. einen Augenblick, say, *for a moment*.
starrte er . . . an, say, *he gazed fixedly at*.
14. donnerte er . . . an, say,
he thundered at.
mit einer fürchterlichen
Stimme, *with a terrible voice*.
16. heba, *ho there!*
Fremdling, *stranger*.
sagt, say.
wer, *who*.
seid ihr, *are ye*.
wo . . . her (*where . . . hither*); say, *whence*.
kommt ihr, *come ye*.
17. habt, *have*.
Gewerbe, *trade*.
oder, *or*.
Räuber, *robbers*.
18. aufpassen, *watch for*.
den Leuten, (*the*) *people*.
auf dem Meere, *on the sea*.
19. . . schonen, *spare*.
he, *ha*.
18. ihres Lebens (*of*) *their life*.
20. die Kniee . . . uns (*the knees . . . to us*); say,
our knees.
zitterten, *trembled*.
vor dem Gebrüll (*for*);
say, *by reason of the bellowing*.
Ungetüm, *monster*.
21. dennoch, *notwithstanding*.
faßte ich mich, say, *I collected myself*.
geschwind, *quickly*.
22. antwortete, *answered*.
breift, *boldly*.
23. Grieche, *Greek*.
sind wir, *are we*.
. . . kommen, *come*.
von Troja, *from Troy*.
auf der Fahrt, *on the voyage*.
24. nach Hause (*to house*); say,
homeward.

Page 10.

1. . . verschlagen worden
sind (*driven out of our course become are*); say,

Page 10—continued.
 have been driven out of
 our course.

1. von bösen Stürmen, *by sore storms.*

an diese entlegene Insel,
 on (to) this remote island.
 wenn, *if.*

du . . . gehört hast (thou
 heard hast); say, thou
 hast heard.

von dem berühmtem Aga-
 memnon, *of the famous*
Agamemnon.

2. der, *who.*
 im Bunde, *in (the) league.*
 3. mit den übrigen Fürsten,
with the (remaining);
say, other princes.

Achäer, *Achaean.*

4. . . zerstört hat (*destroyed*
has); say, *destroyed.*

3. Trojaß, *Troy's.*

fest, *strong.*

Mauer, *wall.*

4. zu dessen Völkern (*to that*
man's peoples); say, *to*
his forces.

haben wir gehört (*have we*
belonged); say, *we be-*
longed.

nun aber, *say, but now.*

5. da, *since.*

das Unglück, (*the misfor-*
tune.

und verfolgt, *say, pursues*
us.

5. sehen wir . . . an, *say,*
we beseech.

dir, *thee.*

6. uns zu beherbergen, *say, to*
harbour us.

. . . zu geben, *to give.*

uns, (*to*) *us.*

7. wie es (*as it*); say, *such*
as.

gebührt, *is due.*

hilfebittenden Fremdlingen,
say, to strangers be-
seeching help.

und wie die Götter es gern
 sehen (*and as the gods it*
willingly see); say, *and*
the gods love to behold.

8. ehre du, *honour (thou).*

also, *then.*

trefflicher, *excellent.*

9. Gott, *God.*

. . . nahen, *draw near.*

in Demut (*in*); say, *with*
humility.

Zeus, *Zeus.*

10. Rächer, *avenger.*

jedlichen, *of every.*

11. . . begangen wird
 (*committed becomes*); say,
is committed..

10. an einem reisenden Mann,
on a wayfaring man.

12. ho! ho! ho!

störchter, *foolish.*

schrie, *shouted.*

13. uns entgegen (*to us against*);
 say, *in retort.*

Page 10—continued.

- | | |
|--|---|
| <p>13. scheinst, seemest.
sehr weit herzukommen
(<i>very far hither-to-come</i>);
say, <i>to come a far journey
hither.</i></p> <p>14. . . . so schlecht kennst (<i>so ill
knowest</i>); say, <i>knowest so
ill.</i></p> <p>15. ehrt kein Mensch (<i>honours no
man</i>); say <i>no man
honours.</i>
von deinem Zeus, <i>of thy
Zeus.</i></p> <p>16. wissen wir, say, <i>we know.</i>
nichts, <i>nothing.</i>
selbst, say, <i>ourselves.</i></p> | <p>16. ja, <i>to be sure.</i>
viel besser, <i>much better.</i></p> <p>17. ich'(e)s selber nicht will (<i>I
it self not will</i>); say, <i>I
will it not myself.</i>
vor dem Gastvater, say,
<i>of the Guest-father.</i></p> <p>18. verschone ich euch wahr-
haftig nicht (<i>spare I you
assuredly not</i>); say, <i>I will
assuredly not spare you.</i></p> <p>19. doch, <i>yet.</i>
sage mir, <i>tell (to) me.</i>
wo, <i>where.</i>
bist du . . . gelandet (<i>art</i>);
say, <i>hast thou landed.</i>
mit deinem Schiffe, <i>with thy
ship.</i></p> |
|--|---|

NOTICE TO THE TEACHER.—It is now supposed that the pupil is able to recognise the forms of adjectives, possessive and demonstrative adjectives included, and that it is known when adjectives are declined, when not. It is also supposed that the pupil is able to recognise the Present and Imperfect Indicative and the Infinitive of the Active Voice, and also the Past Participle of *bin*, *haben*, and of the weak conjugation, and that it is known what place in a clause is occupied by the Infinitive and Past Participle. In the following section, therefore, *e.g.*, *merke* will be given for *merkte*, *jung* for *junge*; forms of the possessive adjectives, etc., will not be noticed.

- | | |
|--|--|
| <p>21. <i>merke, mark.</i>
<i>Züfte, knavery.</i>
<i>frage, ask.</i>
<i>dacht(e), thought.</i></p> | <p>22. <i>solst mich . . . nicht über-
listen, say, shalt not out-
wit me.</i>
<i>doch (yet); say, for all thy
malice.</i></p> |
|--|--|

Page 10—continued.

22. sage, say.
23. laut, aloud.
 ach, alas.
 das noch hätten, say, still had that.
 so, (in that case).
 wären wir nicht hierher gekommen (were we not hither come); say, we should not have come hither.
 hat uns der Sturm zerschellt (has for us the storm dashed to pieces); say, the storm has dashed to pieces for us.

Page 11.

1. hätten . . . können, had . . . been able.
 schwimmen to swim.
2. wären wir ertrunken, we should have been drowned.
 alle miteinander, all (with one another); say, together.
3. O! ah!
 brumme, mutter.
 Götter, say, ye gods.
 wer, who.
4. hätte gedacht, (had); say, would have thought.
 statt aller Antwort, instead of (all); say, an answer.

4. streckte er . . . aus, say, he stretched out.
 beide, both.
5. Arm, arm.
 nach uns, towards us.
 packe, seize.
 bei den Beinen, by the legs.
6. schmettre, dash.
 jung, young.
 Hunde, dogs.
 mit nerviger Faust, with sinewy fist.
7. gegen den Boden, against the ground.
 daß, so that.
 Blut, blood.
 Gehirn, brain.
8. umherspritzte, spirted . . . round about.
 weit, say, far and wide.
 zerriß er sie weiter, (tore he them further); say, he went on to tear them in pieces.
9. Glied für Glied, limb for limb.
 fraß . . . auf, devoured.
 mit Haut und Haar, with skin and hair.
10. mit Eingeweiden und Knochen, with entrails and bones.
 jammere, lament.
11. da, (then); say, as.
 . . . sahen, saw.
 entsetzlich, horrible.

Page II—continued

11. Frevelthat, *iniquity*.
stehe, *pray*.
zu Zeus, *to Zeus*.
12. Beschützer, *protector*.
der Reisenden, (*of the travelling*); say, *of travellers*.
den Kyklopen rührte unser Angstgeschrei nicht, (*the Cyclops moved our cry of terror not*); say, *our cry of terror did not move the Cyclops*.
13. nachdem, *after*.
14. . . . gefüllt hatte, *had filled*.
sich, (*to himself*); den gewaltigen Wanst (*the mighty paunch*); say, *his mighty paunch*.
mit Menschenfleisch, *with human flesh*.
15. schlürfte er, say, *he supped*.
noch einmal (*yet once*); say, *once more*.
voll Milch, say, *full of milk*.
16. zu der abscheulichen Mahlzeit (*to*); say, *with the loathsome meal*.
streckte sich . . . nieder, *stretched himself (down)*; say, *on the ground*.
zum Schlafen (*to the sleeping*); say, *to sleep*.
17. der Länge nach (*the length after*); say, *at full length*.
in der Höhle, *in the cave*.
18. was, *what*.
thust du (*dost thou*); say, *wilt thou do*.
sprach ich, say, *I said*.
zu mir selbst, say, *to myself*.
19. das Untier . . . schnarchen hörte (*the monster snore heard*); say, *heard the monster snoring*.
auf dem Boden, *on the ground*.
bohre, *bore*.
20. ihm . . . ins Herz (*to him into the heart*); say, *into his heart*.
Schwert, *sword*.
eh'(e), *before*.
aufwacht, *awakes*.
21. räche, *avenge*.
auf der Stelle, *on the spot*.
blutig, *bloody*.
Schandthat, *deed of shame*.
22. nein, *no*.
wenn ich ihn tötete (*if I him killed*); say, *if I killed him*.
öffnete, *would open*.
23. schwer verammelt, *heavily blocked*.
Thür, *door*.
keiner als, *none (than)*; say, *but*.
Riese, *giant*.
selbst, say, *himself*.
24. ja, *to be sure*.
vermögend, *able*.

Page 11—continued.

24. gewaltig, mighty.
Stein, stone.
von der Stelle, from the spot.

Page 12.

1. schiebe, push.
Anschlag, plan.
wäre . . . eronnen gewesen
(were devised been); say,
would . . . have been
devised.
klug, prudently.
2. hätten bereitet, should have prepared.
uns selbst, say, for ourselves.
jämmerlichsten Hungertod,
most lamentable death by
hunger.
3. ewig, eternal.
Gefängnis, prison.
4. mußten erfinden, were compelled to devise.
etwas Besseres, something better.
erwarte, await.
unter Furcht und Zweifeln,
amidst fear and doubting.
5. Anbruch, breaking.
Tag, day.
6. Mit der Morgenröte, with the dawn of day.
erwache, awake.
7. ging an, began.
die, say, his.
7. gewöhnlich, ordinary.
Berrichtung, say, task.
lege, lay.
8. frisch, fresh.
ans Feuer, on (to) the fire.
melke, milk.
Stück für Stück (piece for piece); say, one by one.
9. trat er . . . an uns heran.
(stepped he near to us near up); say, he stepped up to us.
ohne Umstände, without (circumstances); say, more ado.
als müßte es, as though it must.
10. von meinen lieben Gefährten of my dear companions.
11. töte kill.
verzehre, devour.
am gestrigen Tage, (on the yester day); say, on the day before.
12. hierauf, hereupon.
stieß er . . . zurück, say, he pushed back.
von der Thür, from the door.
13. trieb . . . hinaus, drove . . . out.
schob . . . vor, say, pushed in front of the opening.
14. ungeheuer, monstrous.
Fels, rock.
man, one.

Page 12—continued.

14. etwa, *peradventure*.
 15. . . . setze, *set*.
 14. Deckel, *cover*.
 15. Köcher, *quiver*.
 16. da, *say, so*.
 waren wir eingesperrt, *say, we were shut in*.
 17. diesmal, *this time*.
 allein, *alone*.
 den langen Tag, *during the long day*.
 erfann ich, *say, I devised*.
 18. befreie, *set at liberty*.
 zugleich, *at the same time*.
 die, *say, my*.
 erschlagen, *slain*.
 19. . . . wollte ich, *say, I meant*.
 ihm ausbohren (*for him*)
 to bore out.
 groß, *great*.
 20. mit einem glühenden Pfahle,
with a red-hot stake.
 21. dazu, *say, to that end*.
 erblicke, *descry*.
 22. herrlich, *noble*.
 Werkzeug, *tool*.
 eigen, *own*.
 Keule, *club*.
 23. aus grünem Olivenholz,
(out) of green olive wood.
 so . . . wie, *as . . . as*.
 lang, *long*.
 dick, *thick*.
 Mastbaum, *mast*.
 24. die legte ich, *say, I laid it*.

24. mir (*for me*); gerecht (*to rights*); *say, to my liking*.
 hieb . . . ab, *hewed off*.
 Ende, *end*.

Page 13.

1. von der Spitze, *from the point*.
 etwa, *about*.
 ein paar Ellen, *say, two or three yards*.
 2. . . . glätte, *smooth*.
 mir'(e)s, *say, it for me*.
 spigte ich selber . . . zu, *say, I myself sharpened . . . to a point*.
 3. Pfahl, *stake*.
 oben, *at the top*.
 härte, *harden*.
 in der loderbenden Flamme,
in the blazing flame.
 4. Waffe, *weapon*.
 fertig, *ready*.
 5. sorgfältig, *carefully*.
 unter dem Mist, *under the dung*.
 womit, *with which*.
 6. Fußboden, *floor*.
 dicht belegt war (*thickly strewn was*); *say, was thickly strewn*.
 darauf, *thereupon*.
 lose . . . cast lots.
 7. wer . . . stoßen sollte, *who should thrust*.
 8. schlafend, *sleeping*.
 9. unruhig, *anxiously*.

- Page 13—continued.
 Abend, evening.
 Rückkehr, return.
10. endlich, at length.
 kam er, say, he came.
 gemästet, full fed.
11. zu uns herein, say, in to us.
 ließ er zurück, . . . say, he
 left . . . behind.
 fein, no.
12. Tier, animal.
 in dem Vorhofe, in the fore-
 court.
 fundern, but.
 brachte, brought.
13. möchte dies sein (might this
 be); say, whether it was.
 aus Argwohn (out of);
 say, from suspicion.
14. es so fügte, say, so ordered
 it.
 setzte er . . . vor, say, he
 put . . . in front of the
 opening.
16. arm, poor.
17. lege . . . an, put . . . on.
 zu unterhalten, to keep up.
18. holte ich . . . hervor, say,
 I brought forth.
 versteckt, hidden.
19. ging, went.
 mit einer hölzernen Kanne,
 with a wooden mug.
 auf ihn zu, say, up to him.
21. sieh da, see there.
 hier hab'(e) ich, say, I have
 here.
21. zu trinken, say, somewhat to
 drink.
22. versuche einmal (try once);
 say, only try.
 auf Menschenfleisch, say,
 after human flesh.
 schmeckt der Wein gut (tastes
 the wine well); say, wine
 tastes good.
24. nahm, took.
 Krug, pot.
 trank, drank.
 hei! aha!
 behagte, comforted.

Page 14.

1. gewaltig, mightily.
 . . . geleert hatte, say, had
 emptied.
 tief, deep.
 sprach er, say, he said.
2. mit Schmunzeln, with (sim-
 pering); say, a simper.
3. schenk' doch . . . ein (pour
 yet in); say, fill up, I
 pray thee.
 aus deinem Schlauche (out
 of); say, from thy leather
 bottle.
4. sage, tell.
 wie du heißest, how thou art
 named.
 damit, in order that.
 ich dich . . . erfreuen kann
 (I thee rejoice can); say,
 I may rejoice thee.

www.libtool.com
 Page 14—continued.

5. der Tausend (*the thousand*);
 say, *ye gods*.
 was . . . für ein herrliches
 Getränk! *what (for) a*
noble drink!
6. wächst, *grows*.
7. Traube, *cluster of grapes*.
 süß, *sweet*.
 von Geschmack, *of taste*.
8. gegen diesen, *compared with*
this.
 ist er . . . Wasser, say, *it*
is water.
 so recht (*thus*); say, *that is*
right.
 mehr her, *more (hither)*;
 say, *here*.
10. schenke, *pour*.
 ihm, *for him*.
 dreimal, *three times*.
 voll (*full*); say, *brimming*
measure.
 in vollen Zügen, say, *in deep*
draughts.
11. Tropf, *simpleton*.
 bald, *soon*.
 sah ich, say, *I saw*.
 mit innigem Vergnügen,
with heartfelt pleasure.
12. stark, *strong*.
 . . . umneble, *cloud*.
 Sinn, *sense*.
13. da, *then*.
13. fiel mir . . . ein, say, *came*
into my mind.
 trefflich, *excellent*.
 List, *subtilty*.
 höre, *listen*.
14. . . . begehre, *crave*.
 nun denn, *well then*.
 so wisse (*in that case know*);
 say, *know, if thou wilt*.
15. . . . heiß'(e) ich, say, *I am*
called.
 Niemand, *Nobody*.
 . . . Vater, *father*.
16. Mutter, *mother*.
 all, *all*.
 ander, *other*.
 Leute, *people*.
15. Niemand nennen mich, say,
call me Nobody.
16. dann reiche mir aber, say,
say but give me then.
17. auch, say, *in return*.
 versprochen hast, say, *hast*
promised.
19. wohl, say, *'tis well*.
 so, say, *then*.
 soll Niemand . . . sein, *shall*
Nobody be.
 legt, *last*.
20. den ich . . . verzehre, *whom*
I devour.
 von euch allen, *of you all*.
 Nehmt . . . an, *receive*.
 als, *as*.
21. von mir, *from me*.

www.libtool.com.cn

NOTICE TO THE TEACHER.—It is now supposed that the pupil is able to recognise all the forms of Personal Pronouns, of *bin* and *habe*, and of the Active Voice of the Weak Verb. In the following section, therefore, when any form of these Verbs occurs the first person of the Indicative Present will be given; Personal Pronouns will not be noticed. It is also now supposed that ordinary Inversions have ceased to be a difficulty to the pupil.

Page 14—continued.

22. mit diesen Worten, with these words.
fiel, fell.
rücklings, backward.
vom Schlaf, by (the) sleep.
23. überwältigt, overpowered.
taumelnd (reeling); say, with reeling head.
warf er sich umher, he threw himself about.
24. bis er . . . kund gab, until he made evident.
durch ein viehisches Schnarchen, by (a); say, his bestial snoring.

Page 15

1. gänzlich, complete.
Ertötung (killing); say, bereavement of sense.
war die Stunde gekommen, say, the hour had come.
2. zog hurtig . . . vor (drew hastily); say, hastily drew forth.

3. steck, stick.
Stachel, sharp point.
drehe . . . um, turn round.
so lange . . . bis (so long) until.
4. . . ward, became.
glühend, red-hot.
ermahne, exhort.
5. mir . . . beizustehen, to stand by me.
herzhaft, courageously.
jaghaft, faint-heartedly.
zurückzuspringen, to spring back.
6. hauche, breathe.
. . . Mut, courage.
uns . . . in die Seele (to us into the soul); say, into our soul.
7. wir . . . alle, we all.
fasse . . . an, lay hold.
in einem Nu, in a moment.
8. sengend, scorching.
des Schlafenden (of the sleeping man); say, of the sleeper.
9. drückte, press.

Page 15—continued.

9. immer tiefer, (*always deeper*); say, *deeper and deeper*.
man . . . dreht, *one turns*.
10. Bohrer, *gimlet*.
hervorquoll, *gushed forth*.
11. . . herabstieß, *flowed down*.
über Stirn und Wangen,
over forehead and cheeks.
Wurzel, *root*.
12. prasselte, *crackle*.
Augenbraue, *eyebrow*.
13. wurden . . . schnell versengt, *were speedily singed*.
von der Hitze, *by the heat*.
14. stürze . . . empor, *start up*.
mit entsetzlichem Geschrei,
with a horrible shriek.
15. flohen . . . auseinander (*fled out of one another*);
say, *fled apart*.
nach allen Seiten (*to all sides*); say, *in all directions*.
in die Winkel, *into the corners*.
16. riß, *tore*.
betäubt, *bewildered*.
von dem höllischen Schmerz, *by the hellish pain*.
17. Brand, *firebrand*.
aus dem Auge, say, *out of his eye*.
schleudre, *hurl*.
18. wütend, *raging*.
18. gegen die Felsenwand,
against the wall of rock.
tobe, *rave*.
ein Wahnsinniger, *a madman*.
19. in der Nachbarschaft, *in the neighbourhood*.
20. kamen herbeigelaufen, *came (run)*; say, *running up*.
standen, *stood*.
21. draußen, *without*.
22. was . . . für Leid (*what for hurt*); say, *what manner of hurt*.
geschah, *befel*.
riefen . . . herein, *called in to him*.
23. . . brüllte, *bellow*.
so entsetzlich, *so horribly*.
24. von Schlummer, *from slumber*.
erwachte, *arouse*.
. . . jemand, *somebody*.
dir . . . gestohlen, say, *stolen from thee*.

Page 16.

1. Vieh, *cattle*.
oder, *or*.
überfällt dich gar ein Mörder, (*falls upon thee perhaps a murderer*); say, *is a murderer perhaps falling upon thee*.
mit Arglist, *with craft*.
2. gewaltsam (*violently*); say, *with violence*.

Page 16—continued.

3. wehe, *woe is me.*
 schrie, *cried.*
 erwürge, *butcher.*
4. thut, *does.*
5. dir . . . Gewalt anthut,
does violence to thee.
 antworte, *answer.*
6. so (in that case).
 unnütz, *useless.*
 gegen innere Schmerzen,
against inward pains.
7. Krankheit, *disorder.*
 kein, *no.*
8. Mittel, *remedy.*
 darum, *on their account.*
 mußt du . . . anflehen,
thou must pray to.
 Meerbeherrscher, *ruler of
 the sea.*
9. so sprachen sie, *thus they
 spoke.*
10. entferne mich, *withdraw.*
11. wie lachte mir das Herz, *say,
 how did my heart laugh.*
 vor Freude, *for joy.*
12. schlau erfonnen, *slyly de-
 vised.*
 sie getäuscht hatte, *say, had
 deceived them.*
 noch . . . nicht, *not yet.*
13. . . überstanden, *undergone.*
 die größte Gefahr, *the
 greatest danger.*
14. entwischten wir . . . wohl,
*say, we should doubtless
 escape.*
14. dem blinden Tapper (to);
*say, from the blind
 groper.*
15. vor den Eingang, *in front
 of the entrance.*
16. zur Hälfte (to the) half.
 zurück, *back.*
17. strecke . . . aus, *stretch out.*
 die Hände (the); *say, his
 hands.*
 um . . . zu fangen, *to catch.*
 wenn wir etwa . . . wollten,
in case we perhaps meant.
18. hinausgleichen, *to slip out.*
 mit den Schafen und Böcken.
with the sheep and rams.
20. auch für diesen Fall, *for this
 chance too.*
 bereit, *ready.*
21. unter den Böcken, *among the
 rams.*
22. mit dickbuschiger Wolle, *with
 thick bushy wool.*
 bewachsen, *covered all over.*
 davon, *say, some of these.*
23. stelle . . . zusammen, *put
 together.*
 in der Stille, *in (the) silence.*
 je drei und drei (ever three
 and three); *say, by threes.*
24. verband, *bound together.*
 mit starken Weidenruten,
with stout willow-wands.
 der mittlere, *the middle
 one.*
 aber, *however*

- Page 17: www.btbtool.com
1. trug, *carried*.
sich . . . festhielt, *held (himself) fast*.
an der Wolle, *by the wool*.
2. während, *whilst*.
die beiden, *the two*.
Widder, *ram*.
zur Seite (*to*); say, *by the side*.
3. schütze, *protect*.
vorzüglich, *pre-eminently*.
4. krauswollig, *curly-wooled*.
König, *king*.
behielt . . . zurück, *kept back*.
für mich, *for myself*.
5. gerüstet, *prepared*.
Morgen, *morning*.
6. klein, *little*.
dickgeschwänzt, *thick-tailed*.
Schar, *troop*.
rückte . . . aus, *move out*.
7. drängte sich . . . vorbei, *pressed (itself) past*.
vor dem lauernden Herrn (*before*) *their lurking lord*.
8. . . sorgfältig betastete, *carefully felt*.
Rücken, *back*.
ob (*if*); say, *in case*.
9. mit hinausreiten würde, *say, should ride out with them*.
unten sitzen könnten (*underneath sit might*); say, *might ride underneath*.
10. gar nicht, *not at all*.
11. mit meinem alten Bocke, *with my old ram*.
trotz, *crept*.
unter seinen Bauch *under his belly*.
12. nistete mich . . . fest, *nestle (myself) firmly*.
mit Händen und Füßen, *with hands and feet*.
in seiner Wolle, *in his wool*.
13. Leib, *body*.
so . . . als, *as . . . as*.
dicht an den seinigen, *closely to his*.
14. ich nur konnte (*I only could*); say, *as ever I could*.
feuchte, *pant*.
getreulich, *faithfully*.
mit seiner ungewohnten Last *with its unwonted burden*.
15. langsam, *slowly*.
dem Eingange zu, *towards the entrance*.
16. ich mich . . . festhielt, *I held (myself) fast*.
mit unsäglichlicher Mühe, *with unspeakable effort*.
an der gekräuselten Wolle *by the curly wool*.
17. erkannte, *recognised*.
beim Streicheln (*at the stroking*); say, *on stroking him*.
18. hielt . . . an, *stopped*.
traurig, *mournfully*.
20. lieb, *dear*.
Böckchen, *little ram*.

Page 17—continued.

20. Tierchen, say, dear wee
beastie.
wie kommst du (how); say,
how is it that thou comest.
21. heute, to-day.
spät, late.
. . . ja, why.
sonst, at other times.
22. der erste, the first.
trabe, trot.
lustig, merrily.
voran, in front.
von allen, of all.
vielleicht, perhaps.
24. jammert dich das Auge,
(grieves thee the eye); say,
art thou grieved for the
eye.
Herr, master.
21. ausgebrannt hat, has burnt
out.
warte nur, only wait.
2. der soll, he shall.
meine, think.
seinem Verderben, . . . ent-
gehen, escape (to) his de-
struction.
3. könntest du, couldst thou.
rede, speak.
4. sagtest, wouldst tell.
gleich, at once.
wo, where.
Schurke, rogue.
hilt (sits); say, is in hiding.
solltest, shouldst.
5. sehen, see.
Marr, marrow.
6. . . herumsprühen sollte,
should be sprinkled about.
5. hierhin, hither.
dorthin, thither.
7. Herz, heart.
Rache, revenge.

Page 18.

1. Bösewicht, miscreant.

NOTICE TO THE TEACHER.—It is now supposed that the pupil is able to recognise forms of *werde*, and of the passive voice of weak verbs. Familiarity with the order of words in a German sentence will also be now taken for granted.

8. entließ, let . . . go.
9. noch eine kleine Strecke, say,
a little distance farther.
ließ ich mich . . . tragen
(I let carry myself); say,
I let myself be carried.
von ihm, by him.
10. raffe mich auf, collect myself.
erlöse, cast loose.
11. Freund, friend.
deren, of whom.
leider, unhappily.
nur noch sieben waren, say,
only seven were left.

- Page 18—continued.
12. Retter, *deliverer*.
 trieben, *drove*.
 still, *in silence*.
 vor uns her (*before us*
hither); say, *along before*
us.
13. nahmen . . . mit, *took*
with us.
 zum Danke (*to the thanks*);
 say, *in requital*.
 schloß . . . zu, *shut . . .*
to.
14. vorsichtig, *carefully*.
 locke, *call*.
 pfeifend (*piping*); say,
with his shepherd's pipe.
15. lache, *laugh*.
 heimlich, *secretly*.
 im Herzen (*in the heart*);
in our hearts.
 schlichen uns, *sneaked (our-*
selves).
16. hurtig, *hurriedly*.
 mit den geraubten Tieren,
with the stolen creatures.
 zu unserm Schiffe, *to our*
ship.
17. stießen . . . ab, *pushed off*.
 vom Lande, *from the land*.
 ward . . . gerudert (*was*
rowed); say, *we rowed*.
 aus Leibeskräften (*out of*
bodily powers); say, *with*
might and main.
18. so weit . . . wie, *as far . . .*
as.
18. vom Ufer, *from the shore*.
 entferne, *remove*.
19. Stimme, *voice*.
 Mann, *man*.
 schalle, *sound*.
 da (*then*).
 es . . . noch (*it yet*); say,
another thought.
20. höhrend (*mocking*); say, *in*
mockery.
 Lebwohl, *Farewell*.
21. hinüber, *over to the shore*.
 zu rufen, *to call*.
23. verächtlich, *contemptible*.
 Erdenwurm (*earthworm*);
 say, *groundling*.
 beherberge, *harbour*.
 wahrlich, *truly*.
24. nicht umsonst, *not without*
payment.
 gefressen, *devoured*.

Page 19.

1. doch (*yet*); say, *for all thy*
boasting.
 unmenschlich, *inhuman*.
2. Lohn, *reward*.
 getroffen (*hit*); say, *found*
out.
 fühle, *feel*.
 Strafe, *punishment*.
 des Zeus, *of (the) Zeus*.
4. kochte, *boil*.
 Zorn, *wrath*.
 so, *then*.
 waren . . . entronnen (*were*);
 say, *had escaped*.

- Page 19—continued.
4. dennoch, notwithstanding.
5. Spötter, mocker.
denen, to whom.
6. schrecklichst, most horrible.
jugedacht, dedicated.
brach . . . ab, broke off.
7. Felszacken, jutting piece of rock.
8. dahin (thither); say, to the spot.
woher, whence.
erschollen war, (was); say, had sounded.
9. gut, well.
ziele, aim.
hinter unserm Schiffe, behind our ship.
fiel . . . nieder, fell (down); say, into the water.
10. Bloß, block.
Meer, sea.
hoch, say, high into the air.
auffprigte, spirted up.
11. schwante, rock to and fro.
im Strudel, in the eddy.
Woge, wave.
12. empört (enraged); say, raging.
Flut, flood.
ans Ufer, to the shore.
13. ermuntre, cheer.
die Gefährten, say, my companions.
haftig, hastily.
abzustossen, to push off.
14. rubre, row.
mit Macht, with power.
ins hohe Meer hinein, away out into the high sea.
16. noch immer, still (ever); say, as before.
sah . . . stehen, saw . . . standing.
von weitem, from afar.
17. sich die (to himself the); say, his.
(sah . . .) befühlen, feeling.
gelüstete mich, (lusted me); say, I longed.
18. noch einmal, (still once); say, once more.
anzureden, to address.
ob auch, although.
Genosse, comrade.
19. zuwinke, make signs to.
leise, softly.
bittend, entreating.
abmahne, dissuade.
20. neu, new.
Steinwurf, throwing of a stone.
fürchte, fear.
21. fasse mir ein Herz (take for myself a heart); say, take heart.
rief, called.
zum zweiten Male (to the say, for the second time
22. höre doch, hear, I pray thee.
noch eines, one thing more.

Page 19 continued.

23. frage, ask.
schändlich, shamefully.
blende, blind.
24. so fannst du . . . sagen, then
thou mayest say.
nur (only); say, this and
nought else.
gethan, done.
- Page 20.**
1. des Laertes Sohn (of the
Laertes son); say, the son
of Laertes.
aus Ithaka (out of); say,
from Ithaca.
Zerstörer, destroyer.
3. ha! ha!
verwünscht, accursed.
Gast, guest.
sprudle, splutter.
im höchsten Grimme (in the
highest fury); say, in the
extremity of his fury.
4. rasend, raging.
so, thus.
es . . . was (it . . . what);
say, that . . . which.
also, then.
doch, after all.
5. erfülle, fulfil.
einst, one day.
Wahrfager, soothsayer.
prophezeie, prophesy.
6. genannt, named.
7. riesig (gigantic); say, mon-
strous.
7. Rede, giant.
übermenschlich, more than
human.
8. Stärke, strength.
ausgerüstet, equipped.
betmsuchen, say, visit with
affliction.
9. muß, must.
so ein Wicht (so a wight);
say, such a wretched
wight.
erbärmlich, pitiful.
10. Kerl, fellow.
überliste, outwit.
im Rausch (in the drunken-
ness); say, in my drink.
12. gleich darauf, immediately
thereafter.
13. komm doch . . . heran (come);
say, draw near, I pray
thee.
laß . . . machen, let . . . make.
Friede, peace.
14. will . . . bewirten, will en-
tertain.
herrlich, nobly.
15. vom Poseidon, from (the)
Poseidon.
sicher, safe.
Geleit, convoy.
(will) . . . erfliehen, entreat.
16. heilt (heals); say, will heal.
gewiß, surely.
17. soll . . . vergeben sein, shall
be forgiven.
alles, everything.
18. schrie, shouted.

Page 20—continued.

18. könnte ich dich nur . . .
schicken (*might I*); say,
would that I might . . .
send.
19. . . . zu den Toten, *to the*
dead.
so sicher . . . als, *as surely as.*
weder . . . noch, *neither . . .*
nor.
20. sonst ein Gott (*else a God*);
say, *any other god.*
neu, *new.*
dir . . . einsetzen wird (*to*
thee will set in); say, *will*
set in thy head.
21. höre . . . sehen, *hear . . .*
proy.
zu seinem Vater, *to his*
father.
22. Ungemach, *calamity.*
über mein Haupt, *upon my*
head.
senden . . . möchte, *might*
send.
23. mich . . . finden lassen, *let*
me find.
in Stürmen und grausen
Wasserfluten, *in storms*
and horrible waterfloods.
Tod, *death.*
24. wäre, *were.*
vom Schicksale, *by (the) fate.*

Page 21.

1. bestimme, *destine.*
so sollte er mich . . . fem-

men . . . lassen, *then he*
should let me come.

1. wenigstens, *at least.*
erst spät, (*first late*); say,
only after long years.
2. nach langem Irrsal, *after*
long wandering.
traurig, *full of mourning.*
ohne Freund und Gefährten,
without friend (and); say,
or companions.
3. nach Hause, (*to*) *home.*
dort, *there.*
mich . . . treffen lassen, *let*
. . . meet me.
4. Jammer, *sorrow.*
Unglück, *misfortune.*
5. hat ihn . . . erhört, say,
has heard his prayer.
zu sehr (*too much*); say, *too*
favourably.
6. indessen, *in the meanwhile.*
rudre . . . fort, *row on.*
ohne Gefahr, *without*
danger.
7. plötzlich, *suddenly.*
kam . . . uns nachgeflogen,
came (flown); say, flying
after us.
Steinblock, *block of stone.*
8. stürzte, *plunge.*
hart hinter unserm Schiffe
hard behind our ship.
9. ins Meer, *into the sea.*
10. in dem schwankenden Fahr-
zeuge, *in the staggering*
vessel.

Page 21—continued.

10. getrieben, *driven*.
11. mußten, *were obliged*.
von neuem, *anew*.
lo sarbeiten . . work . . clear.
erreiche, *reach*.
12. glücklich, *happily*.
Ziegeninsel, *goat-island*.
auf der, *on which*.
13. zurückgelassen, *left behind*.
verteile, *portion out*.
die mitgebrachte Beute (*the
with brought booty*); say,
*the booty which we had
brought with us*.
14. unter die ganze Gesellschaft,
*amongst the whole com-
pany*.
die armen Zurückgeblie-
benen (*the poor remained
behind*); say, *our poor
comrades who had stayed
behind*.
15. schon, *already*.
für verloren, *for lost*.
gehalten (*held*); say,
counted.
16. Nacht, *night*.
harrend, *tarrying*.
am Ufer, *on the shore*.
gefessen, *sat*.
17. erkannten . . . zu, *ad-
judged*.
18. getragen, *carried*.
opfre, *sacrifice*.
dem Zeus, *to (the) Zeus*.
19. tranken, *drank*.
den ganzen Tag, *the whole
day*.
in herzlicher Fröhlichkeit (*in
hearty cheerfulness*); say,
with cheerful hearts.
20. zusammen, *together*.
nachdem, *after*.
so großen Ängsten (*to so*); say,
from such great terrors.
21. entronnen waren (*were*);
say, *had escaped*.
als, *when*.
Sonne, *sun*.
22. sank, *sank*.
lege . . . nieder, *lay
down*.
dicht am Strande, *close by
the seashore*.

ALPHABETICAL INDEX

THE references are to the pages and lines of the Vocabulary.

- Abend, p. 8, ll. 15, 16.
Abendessen, p. 8, l. 20.
aber, p. 3, l. 10.
abgestoßen, p. 5, l. 15.
abmaße, p. 19, l. 19.
abscheulichen, p. 11, l. 16.
abzustößen, p. 19, l. 13.
ach, p. 10, l. 23.
Achäer, p. 10, l. 3.
Ackerbau, p. 6, l. 8.
Agamemnon, p. 10, l. 1.
ahnete, p. 6, l. 23.
all, p. 14, l. 16.
alle, p. 7, l. 12.
allein, p. 12, l. 17.
allen, p. 7, l. 8.
aller, p. 11, l. 4.
alles, p. 20, l. 17.
allzu, p. 8, l. 9.
als, p. 3, l. 6; p. 5, l. 8; p. 12,
l. 9.
 fö . . . als, p. 17, l. 13.
also, p. 10, l. 8.
alten, p. 17, l. 11.
am, p. 4, l. 5.
an, p. 4, l. 1; p. 5, l. 4; p. 17,
l. 1.
Anblick, p. 7, l. 24.
Anbruch, p. 12, l. 5.
ander, p. 14, l. 16.
andern, p. 7, l. 16.
Anfänge, p. 4, l. 7.
ansehen, p. 16, l. 8.
angekommen, p. 7, l. 1.
Angreifenden, p. 4, l. 7.
Angsten, p. 21, l. 20.
Angstgeschrei, p. 11, l. 12.
Anfer, p. 4, l. 19.
ans, p. 7, l. 3.
Anschlag, p. 12, l. 1.
anthat, p. 16, l. 5.
Antwort, p. 11, l. 4.
antwortete, p. 16, l. 5.
antwortete, p. 9, l. 22.
anzureben, p. 19, l. 18.
anzuzünden, p. 9, l. 10.
Arm, p. 11, l. 5.
arm, p. 13, l. 16.
Armen, p. 7, l. 13.
armen, p. 21, l. 14.
Arglist, p. 16, l. 1.
Argwohn, p. 13, l. 13.
Aische, p. 9, l. 9.
aßen, p. 8, l. 14.
auch, p. 3, l. 4.
auf, p. 4, l. 11; p. 13, l. 22.

- auf . . . zu, p. 7, l. 20.
 aufbrachen, p. 4, l. 21.
 aufpassen, p. 9, l. 18.
 aufführte, p. 9, l. 10.
 aufspritzte, p. 19, l. 10.
 aufwache, p. 11, l. 20.
 aufzuladen, p. 8, l. 6.
 aufzuspannen, p. 4, l. 19.
 Auge, p. 7, l. 13.
 Augenblick, p. 9, l. 13.
 Augenbraue, p. 15, l. 12.
 aus, p. 4, l. 3; p. 8, l. 23.
 ausbohren, p. 12, l. 19.
 auseinander, p. 15, l. 15.
 ausgebrannt, p. 18, l. 1.
 ausgerüstet, p. 20, l. 8.
 auszubessern, p. 4, l. 20.

 baß, p. 4, l. 22.
 Bauch, p. 17, l. 11.
 Bedachte, p. 6, l. 21.
 beendet, p. 3, l. 6.
 befreite, p. 12, l. 18.
 befühlen, p. 19, l. 17.
 begangen wird, p. 10, l. 11.
 begann, p. 4, l. 6.
 begehre, p. 14, l. 14.
 begierig, p. 8, l. 9.
 Begleiter, p. 8, l. 5.
 behagte, p. 13, l. 24.
 beherberge, p. 18, l. 23.
 beherbergen, p. 10, l. 6.
 behielt . . . zurück, p. 17, l. 4.
 bei, p. 4, l. 6; p. 6, l. 20; p.
 11, l. 5.
 beide, p. 11, l. 4.
 die beiden, p. 17, l. 2.

 beim, p. 17, l. 17.
 Beinen, p. 11, l. 5.
 beifalte, p. 8, l. 17.
 beizusehen, p. 15, l. 5.
 bekommen, p. 8, l. 10.
 belegt, p. 13, l. 6.
 bereit, p. 16, l. 20.
 bereiten, p. 8, l. 20.
 bereitet, p. 12, l. 2.
 Bergen, p. 7, l. 15.
 berühmte, p. 6, l. 7.
 berühmten, p. 10, l. 1.
 Beschäftigung, p. 7, l. 10.
 beschattet, p. 7, l. 6.
 Beschützer, p. 11, l. 12.
 besonders, p. 8, l. 2.
 besser, p. 10, l. 16.
 Besseres, p. 12, l. 4.
 bestandenem, p. 4, l. 13.
 bestieg, p. 6, l. 17.
 bestimme, p. 21, l. 1.
 betaste, p. 17, l. 8.
 betäubt, p. 15, l. 16.
 betraten, p. 7, l. 21.
 Beute, p. 3, l. 9.
 bewachsen, p. 16, l. 22.
 bewirten, p. 20, l. 14.
 bewohnen, p. 6, l. 14.
 bewohnt, p. 5, l. 21.
 bewußtlos, p. 5, l. 3.
 bin, p. 3, l. 1.
 bis, p. 5, l. 3.
 so lange . . . bis, p. 15, l. 3.
 bist, p. 10, l. 19.
 bittend, p. 19, l. 19.
 bleiben, p. 5, l. 9.
 bleibt, p. 6, l. 11.

- blende, p. 19, l. 23.
 blenden, p. 16, l. 14.
 Block, p. 19, l. 10.
 Blut, p. 11, l. 7.
 blutig, p. 11, l. 21.
 Böckchen, p. 17, l. 20.
 Boche, p. 17, l. 11.
 Böcken, p. 16, l. 18.
 Boden, p. 8, l. 21.
 bohre, p. 11, l. 19.
 Bohrer, p. 15, l. 10.
 bösen, p. 10, l. 1.
 Bösewicht, p. 18, l. 1.
 böshafte, p. 7, l. 18.
 brach . . . ab, p. 19, l. 6.
 brachte, p. 13, l. 12.
 Brande, p. 15, l. 17.
 brülle, p. 15, l. 23.
 brumme, p. 11, l. 3.
 Bucht, p. 7, l. 2.
 Bunde, p. 10, l. 2.
 Bundesgenossen, p. 4, l. 2.
- da (adv.), p. 4, l. 8; p. 6, l. 5.
 da (conj.), p. 10, l. 5.
 dachte, p. 10, l. 21.
 daher, p. 4, l. 1.
 dahin, p. 19, l. 8.
 damit, p. 14, l. 4.
 zum Dante, p. 18, l. 13.
 dann, p. 8, l. 23.
 darauf, p. 13, l. 6.
 darinnen, p. 7, l. 22.
 darum, p. 16, l. 8.
 daß (def. art.), p. 4, l. 12.
 daß (dem. pron.), p. 4, l. 12.
 daß (rel. pron.), p. 8, l. 19.
- daß, p. 11, l. 7.
 davon, p. 16, l. 22.
 dazu, p. 12, l. 21.
 Defel, p. 12, l. 14.
 deinem, p. 10, l. 15.
 dem (def. art.), p. 3, l. 5.
 dem (rel. pron.), p. 4, l. 18.
 Demut, p. 10, l. 9.
 den (def. art.), p. 3, l. 12;
 p. 5, l. 14.
 den (rel. pron.), p. 6, l. 19;
 p. 14, l. 20.
 denen (rel. pron.), p. 1, l. 3.
 denn (adv.), p. 6, l. 10.
 denn (conj.), p. 6, l. 13.
 dennoch, p. 9, l. 21.
 der (def. art.), p. 3, title; p. 3,
 l. 7; p. 4, l. 3.
 der (dem. pron.), p. 5, l. 9.
 der (rel. pron.), p. 4, l. 16.
 deren, p. 18, l. 11.
 derselbe, p. 5, l. 4.
 des (def. art.), p. 4, l. 3.
 dessen (dem. pron.), p. 10, l. 4.
 dich, p. 10, l. 5.
 dich, p. 13, l. 6.
 dichtbewalbeten, p. 5, l. 20.
 dichthgeflochtenen, p. 9, l. 8.
 dich, p. 12, l. 23.
 dichbüßiger, p. 16, l. 22.
 dichgeschwänzt, p. 17, l. 6.
 die (def. art.), p. 3, l. 2; p. 3,
 l. 8.
 die (rel. pron.), p. 5, l. 8; p. 9,
 l. 12.
 dies, p. 13, l. 13.
 tiefe, p. 10, l. 1.

- tiefen, p. 14, l. 8; p. 14, l. 22.
 diesmal, p. 12, l. 17.
 dir, p. 16, l. 5.
 doch, p. 10, l. 19; p. 19, l. 22.
 donnerte . . . an, p. 9, l. 14.
 dort, p. 5, l. 9.
 dorthin, p. 18, l. 5.
 drängte . . . vorbei, p. 17, l. 7.
 draußen, p. 15, l. 21.
 drehe . . . um, p. 15, l. 3.
 dreht, p. 15, l. 9.
 drei, p. 16, l. 23.
 dreimal, p. 14, l. 10.
 dreist, p. 9, l. 22.
 dritten, p. 4, l. 21.
 drücke, p. 15, l. 9.
 drüben, p. 6, l. 5.
 du, p. 10, l. 1.
 Dulichium, p. 3, l. 4.
 durch, p. 6, l. 24.
 durchstreifen, p. 5, l. 21.

 Ebene, p. 5, l. 22.
 ehe, p. 11, l. 20.
 ehre, p. 10, l. 8.
 ehren, p. 6, l. 16.
 ehrt, p. 10, l. 15.
 Eide, p. 7, l. 7.
 eigen, p. 12, l. 22.
 eilig, p. 3, l. 10.
 Eimer, p. 8, l. 4.
 ein (indef. art.), p. 4, l. 15.
 ein, p. 8, l. 5.
 einander, p. 3, l. 9.
 eine, p. 5, l. 6.
 einem, p. 9, l. 1.
 einen, p. 9, l. 13.
 einer, p. 5, l. 19.
 eines, p. 19, l. 22.
 Eingang, p. 9, l. 1.
 Eingänge, p. 8, l. 16.
 eingesperrt, p. 8, l. 2.
 Eingeweiden, p. 11, l. 10.
 einmal, p. 13, l. 22.
 noch einmal, p. 11, l. 15.
 einsam, p. 7, l. 15.
 einsetzen wrdb. p. 20, l. 20.
 einst, p. 20, l. 5.
 Einwohner, p. 3, l. 8.
 einzige, p. 7, l. 10.
 einziges, p. 7, l. 12.
 einzunehmen, p. 5, l. 11.
 Essen, p. 13, l. 1.
 empört, p. 19, l. 12.
 Ende, p. 12, l. 24.
 endlich, p. 13, l. 10.
 entferne mich, p. 16, l. 10.
 entfliehen, p. 8, l. 8.
 entgegen, p. 5, l. 18.
 entgegen, p. 18, l. 2.
 entkommen, p. 4, l. 2.
 entlegene, p. 10, l. 1.
 endlich, p. 18, l. 8.
 entrann, p. 4, l. 10.
 entronnen, p. 19, l. 4.
 entseßlich, p. 11, l. 11.
 entseßlichem, p. 15, l. 14.
 entseßlicher, p. 4, l. 24.
 entseßliches, p. 7, l. 13.
 entwischen, p. 16, l. 14.
 er, p. 3, l. 6.
 erbärmlich, p. 20, l. 9.
 erblicke, p. 12, l. 21.
 erblickte, p. 7, l. 4.

- Erde, p. 9, l. 6.
 Erdenwurm, p. 18, l. 23.
 ersehen, p. 20, l. 15.
 erfreuen, p. 14, l. 4.
 erfülle, p. 20, l. 5.
 erhob, p. 4, l. 15.
 erhört, p. 21, l. 5.
 erkannte, p. 9, l. 11.
 erkannten . . . zu, p. 21, l. 17.
 erlesenen, p. 6, l. 12.
 erlöse, p. 18, l. 10.
 ermahne, p. 15, l. 4.
 ermuntre, p. 19, l. 13.
 erquicht, p. 6, l. 2.
 erreiche, p. 21, l. 11.
 erreichen, p. 4, l. 18.
 erfann, p. 12, l. 17.
 erschien, p. 7, l. 24.
 erschlagen, p. 4, l. 9.
 erschollen, p. 19, l. 8.
 erschrocken, p. 8, l. 17.
 ersinnen, p. 12, l. 4.
 erfonnen, p. 12, l. 1.
 erst, p. 8, l. 15.
 erste, p. 17, l. 22.
 erstes, p. 4, l. 1.
 Ertötung, p. 15, l. 1.
 ertrunken, p. 11, l. 2.
 erwache, p. 12, l. 6.
 erwarte, p. 12, l. 4.
 erwecke, p. 15, l. 24.
 erwürge, p. 16, l. 3.
 es, p. 6, l. 2.
 etwa, p. 12, l. 14; p. 13, l. 1.
 etwas, p. 12, l. 4.
 euch, p. 10, l. 18.
 euren, p. 6, l. 11.
 ewig, p. 5, l. 9.
 Fahrt, p. 9, l. 23.
 Fahrzeuge, p. 21, l. 10.
 Fall, p. 16, l. 20.
 fanden, p. 7, l. 21.
 fangen, p. 16, l. 17.
 fasse, p. 19, l. 21.
 fasse . . . an, p. 15, l. 7.
 faste . . . mich, p. 9, l. 21.
 fast, p. 5, l. 3.
 Fault, p. 11, l. 6.
 Fels, p. 7, l. 14.
 Felsenhöhle, p. 7, l. 4.
 Felsenwand, p. 15, l. 18.
 Felsstück, p. 9, l. 1.
 Felsjacken, p. 19, l. 7.
 fern, p. 7, l. 4.
 ferne, p. 7, l. 23.
 fertig, p. 13, l. 4.
 festbinden, p. 5, l. 15.
 festhielt, p. 17, l. 1.
 feste, p. 10, l. 3.
 Feuer, p. 8, l. 14.
 Fichte, p. 7, l. 6.
 fiel, p. 14, l. 22.
 fiel . . . ein, p. 14, l. 13.
 fiel . . . nieder, p. 19, l. 9.
 fielen her, p. 4, l. 4.
 finden, p. 20, l. 23.
 Flamme, p. 9, l. 11.
 flehe, p. 11, l. 11.
 flehen, p. 20, l. 21.
 flehen . . . an, p. 10, l. 5.
 flohen, p. 8, l. 22.
 Flucht, p. 3, l. 8.
 Flut, p. 5, l. 18.

- folgenden, p. 4, l. 12.
 folgten, p. 3, l. 11.
 frage, p. 10, l. 21.
 fraß . . . auf, p. 11, l. 9.
 Frembsing, p. 9, l. 16.
 Fremdlingen, p. 10, l. 7.
 Freude, p. 16, l. 11.
 Freund, p. 18, l. 11.
 Frevel, p. 7, l. 18.
 Frevelthat, p. 11, l. 11.
 Friede, p. 20, l. 13.
 frisch, p. 12, l. 8.
 frischese, p. 5, l. 11.
 froh, p. 4, l. 13.
 Fröblichkeit, p. 21, l. 19.
 Frucht, p. 5, l. 6.
 fruchtbar, p. 6, l. 4.
 früh, p. 4, l. 5.
 frühen, p. 4, l. 21.
 fügte, p. 13, l. 14.
 fühlte, p. 19, l. 2.
 für, p. 16, l. 20.
 Furcht, p. 8, l. 23.
 fürchte, p. 19, l. 20.
 fürchterlichen, p. 9, l. 14.
 fürchterlichsten, p. 5, l. 2.
 Fürsten, p. 10, l. 3.
 Fußboden, p. 13, l. 6.
 Füßen, p. 17, l. 12.

 gab, p. 14, l. 24.
 ganz, p. 5, l. 10.
 ganze, p. 8, l. 21.
 ganzen, p. 8, l. 16.
 gänzlich, p. 15, l. 1.
 gar, p. 16, l. 1.
 gar nicht, p. 17, l. 10.

 Gast, p. 20, l. 3.
 gastfreien, p. 8, l. 11.
 Gastfreundschaft, p. 6, l. 15.
 Gastgeschenk, p. 8, l. 10.
 Gastvater, p. 10, l. 17.
 Gattung, p. 8, l. 2.
 geben, p. 10, l. 6.
 Gebrüll, p. 9, l. 20.
 gebührt, p. 10, l. 7.
 gedacht, p. 11, l. 4.
 Gefahr, p. 4, l. 13.
 Gefährten, p. 3, l. 10.
 gefangen, p. 9, l. 3.
 Gefängnis, p. 12, l. 3.
 Gefäßen, p. 8, l. 4.
 gefolgt, p. 5, l. 16.
 getroffen, p. 18, l. 24.
 gefüllt, p. 11, l. 14.
 gegeben, p. 5, l. 6.
 gegen, p. 11, l. 7 ; p. 14, l. 8.
 Gegend, p. 3, l. 10.
 gehalten, p. 21, l. 15.
 Gehirn, p. 11, l. 7.
 gehört, p. 3, l. 4 ; p. 10, l. 4.
 geirrt, p. 8, l. 12.
 gekommen, p. 10, l. 23.
 gekräufelte, p. 17, l. 16.
 gelandet, p. 10, l. 19.
 gelangen, p. 4, l. 22.
 geleert, p. 14, l. 1.
 Geleit, p. 20, l. 15.
 gelüstete, p. 6, l. 2.
 gemächlich, p. 9, l. 6.
 gemästet, p. 13, l. 10.
 gemeinames, p. 6, l. 9.
 genannt, p. 5, l. 7.
 genießt, p. 5, l. 9.

- Genosse, p. 19, l. 18.
 Genossen, p. 3, l. 6.
 geplünderten, p. 3, l. 12.
 geraubten, p. 18, l. 16.
 gern, p. 6, l. 14.
 ward gerudert, p. 18, l. 17.
 gerüstet, p. 17, l. 5.
 geschah, p. 15, l. 22.
 geschenkt, p. 6, l. 19.
 Geschlecht, p. 6, l. 8.
 Geschmach, p. 14, l. 7.
 Geschrei, p. 15, l. 14.
 geschwind, p. 9, l. 21.
 Gesellschaft, p. 21, l. 14.
 gegessen, p. 21, l. 16.
 gegesslos, p. 6, l. 15.
 gespaltenen, p. 8, l. 19.
 Gestade, p. 4, l. 1.
 gestoßten, p. 15, l. 24.
 gestrigen, p. 12, l. 11.
 getäuscht, p. 16, l. 12.
 gethan, p. 19, l. 24.
 Getöse, p. 8, l. 20.
 getragen, p. 21, l. 18.
 Getränk, p. 14, l. 5.
 getrieben, p. 21, l. 10.
 getreulich, p. 17, l. 14.
 getroffen, p. 19, l. 2.
 Gewalt, p. 5, l. 13.
 gewaltig, p. 11, l. 24.
 gewaltige, p. 7, l. 4.
 gewaltigen, p. 11, l. 14.
 gewaltsam, p. 16, l. 2.
 Gewerbe, p. 9, l. 17.
 gewesen, p. 12, l. 1.
 gewinnen, p. 6, l. 24.
 gewiß, p. 20, l. 16.
 gewöhnlich, p. 12, l. 7.
 gezogen, p. 9, l. 2.
 ging, p. 7, l. 20.
 ging an, p. 12, l. 7.
 glätte, p. 13, l. 2.
 gleich, p. 4, l. 1.
 Glied, p. 11, l. 9.
 glücklich, p. 21, l. 12.
 glückliche, p. 5, l. 23.
 glühend, p. 15, l. 4.
 glühenden, p. 12, l. 20.
 Glut, p. 9, l. 9.
 goß, p. 9, l. 8.
 Gott, p. 6, l. 16.
 Götter, p. 10, l. 7.
 Granitblock, p. 7, l. 14.
 grausen, p. 20, l. 23.
 Grieche, p. 9, l. 23.
 griechischen, p. 4, l. 14.
 Grimme, p. 20, l. 3.
 groß, p. 6, l. 4.
 große, p. 8, l. 5.
 großem, p. 6, l. 21.
 großen, p. 21, l. 20.
 größte, p. 16, l. 13.
 grünem, p. 12, l. 23.
 gut, p. 13, l. 22.
 im Guten, p. 8, l. 10.
 gutmütiges, p. 5, l. 5.
 ha, p. 20, l. 3.
 Haar, p. 11, l. 9.
 habe, p. 13, l. 21.
 haben, p. 9, l. 2.
 habt, p. 3, l. 4.
 zur Hälfte, p. 16, l. 16.
 halten, p. 4, l. 14.

- Hände, p. 16, l. 17.
 Händen, p. 17, l. 12.
 harrenb, p. 21, l. 16.
 hart, p. 21, l. 8.
 härte, p. 13, l. 3.
 hast, p. 10, l. 1.
 hastig, p. 19, l. 13.
 hat, p. 10, l. 24.
 hatte, p. 5, l. 12.
 hätte, p. 5, l. 15.
 hatten, p. 3, l. 12.
 hätten, p. 10, l. 23.
 hauche, p. 15, l. 6.
 haufen, p. 5, l. 21.
 Haupt, p. 20, l. 22.
 Haus, p. 6, l. 21.
 Hause, p. 9, l. 24.
 nach Hause, p. 21, l. 3.
 hauset, p. 6, l. 7.
 haufete, p. 7, l. 8.
 Haut, p. 11, l. 9.
 he, p. 9, l. 19.
 heba, p. 9, l. 16.
 heftiger, p. 4, l. 15.
 hei, p. 13, l. 24.
 heißt, p. 20, l. 16.
 heimlich, p. 18, l. 15.
 heimlichen, p. 7, l. 2.
 Heimat, p. 4, l. 22.
 heimsuche, p. 20, l. 8.
 heiße, p. 14, l. 15.
 heißest, p. 14, l. 4.
 Heib, p. 3, l. 1.
 helle, p. 9, l. 11.
 her, p. 14, l. 8.
 herabstöß, p. 15, l. 11.
 heranzog, p. 9, l. 8.
 herbeigelaufen, p. 15, l. 20.
 Herde, p. 6, l. 6.
 Herden, p. 7, l. 9.
 herein, p. 8, l. 24.
 Herr, p. 17, l. 24.
 herrlich, p. 12, l. 22.
 herrliches, p. 14, l. 5.
 Herrn, p. 17, l. 7.
 herum, p. 9, l. 8.
 herumspritzen, p. 18, l. 6.
 hervor, p. 13, l. 18.
 hervorquoll, p. 15, l. 10.
 Herz, p. 11, l. 20.
 Herzbezwingenden, p. 6, l. 22.
 im Herzen, p. 18, l. 15.
 Herzens, p. 5, l. 18.
 herzhaft, p. 15, l. 5.
 herzlicher, p. 21, l. 19.
 herzukommen, p. 10, l. 13.
 heute, p. 17, l. 21.
 hieb . . . ab, p. 12, l. 24.
 hielt . . . an, p. 17, l. 18.
 hier, p. 5, l. 23 ; p. 6, l. 1.
 hierauf, p. 12, l. 12.
 hierher, p. 10, l. 23.
 hierhin, p. 18, l. 5.
 Hilfe, p. 4, l. 4.
 hilfseittenden, p. 10, l. 7.
 hinausreiten, p. 17, l. 9.
 hinauserschleichen, p. 16, l. 18.
 hinein, p. 5, l. 1.
 hinter, p. 19, l. 9.
 hinüber, p. 6, l. 3.
 hinzutreiben, p. 8, l. 7.
 Hiße, p. 15, l. 13.
 hoch, p. 19, l. 10.
 hochbeglücktes, p. 5, l. 6.

- hochstämmiger, p. 7, l. 6.
höchsten, p. 20, l. 3.
Hoffnung, p. 4, l. 22.
hoffte, p. 8, l. 10.
höhe, p. 19, l. 14.
hoch, p. 10, l. 12.
Höhle, p. 7, l. 20.
höhnend, p. 18, l. 20.
höllischen, p. 15, l. 16.
holte . . . hervor, p. 13, l. 18.
Holz, p. 8, l. 19.
hölzernen, p. 13, l. 19.
Honig, p. 5, l. 8.
höre, p. 14, l. 13.
hörte, p. 11, l. 19.
hörten, p. 6, l. 4.
Hügeln, p. 6, l. 6.
Hunde, p. 11, l. 6.
Hungertod, p. 12, l. 2.
hurtig, p. 15, l. 2.
- ich, p. 3, l. 1.
ihm, p. 7, l. 17.
ihn, p. 6, l. 21.
ihnen, p. 5, l. 6.
ihr (pers. pron.), p. 3, l. 3.
ihre, p. 4, l. 2.
ihrer, p. 5, l. 10.
ihres, p. 9, l. 18.
den Ihrigen, p. 4, l. 4.
im, p. 4, l. 7.
im Guten, p. 8, l. 10.
im Herzen, p. 18, l. 15.
immer, p. 4, l. 14.
noch immer, p. 9, l. 12.
in, p. 3, l. 8; p. 4, l. 4.
indessen, p. 21, l. 6.
- innere, p. 16, l. 6.
innersten, p. 8, l. 23.
innigem, p. 14, l. 11.
ins, p. 5, l. 1.
Inseln, p. 3, l. 2.
Inseln, p. 3, l. 3.
Irrsal, p. 21, l. 2.
Ismaros, p. 3, l. 7.
ist, p. 3, l. 1.
Itaha, p. 3, l. 1.
- ja, p. 10, l. 16.
Jagd, p. 5, l. 23; p. 6, l. 1.
Jägern, p. 5, l. 22.
Jammer, p. 21, l. 4.
jammere, p. 11, l. 10.
jämmerlichsten, p. 12, l. 2.
jammert, p. 17, l. 24.
je, p. 16, l. 23.
jede, p. 8, l. 2.
jedem, p. 4, l. 9.
jeglichen, p. 10, l. 10.
jemand, p. 15, l. 24.
jetzt, p. 3, l. 9.
jung, p. 11, l. 6.
jungen, p. 8, l. 1.
- kam, p. 4, l. 1.
kamen, p. 4, l. 4.
Kampf, p. 4, l. 6.
kann, p. 14, l. 4.
Kanne, p. 13, l. 19.
kannst, p. 19, l. 24.
Käse, p. 8, l. 3.
kein, p. 5, l. 16.
keinem, p. 5, l. 20.
keiner, p. 7, l. 16.

- kennen, p. 8, l. 9.
 kennst, p. 10, l. 14.
 kenntliche, p. 3, l. 2.
 Kerl, p. 20, l. 10.
 keuche, p. 17, l. 14.
 Keule, p. 12, l. 22.
 Kiesel, p. 7, l. 14.
 Kifonen, p. 3, l. 7.
 klein, p. 17, l. 6.
 kleine, p. 18, l. 9.
 kleinen, p. 5, l. 19.
 kletterten, p. 6, l. 6.
 klug, p. 12, l. 1.
 Kniee, p. 9, l. 20.
 Knochen, p. 11, l. 10.
 koche, p. 19, l. 4.
 Köcher, p. 12, l. 15.
 komm . . . heran, p. 20, l. 13.
 kommen, p. 9, l. 23.
 kommt, p. 17, l. 20.
 kommt, p. 9, l. 16.
 König, p. 17, l. 4.
 können, p. 11, l. 1.
 konnte, p. 17, l. 14.
 könnte, p. 20, l. 18.
 konnten, p. 4, l. 18.
 könnten, p. 17, l. 9.
 könntenst, p. 18, l. 3.
 Korb, p. 8, l. 3.
 köstlichen, p. 6, l. 18.
 krachte, p. 8, l. 22.
 Kraft, p. 7, l. 13.
 Krankheit, p. 16, l. 7.
 krauswollig, p. 17, l. 4.
 Kriege, p. 3, l. 5.
 kroch, p. 17, l. 11.
 Krug, p. 13, l. 24.
 Kübel, p. 8, l. 3.
 kund gab, p. 14, l. 24.
 künstliche, p. 6, l. 8.
 Küste, p. 5, l. 4.
 Kyklop, p. 3, title.
 Kyklopen, p. 6, l. 7.
 lache, p. 18, l. 15.
 lachte, p. 16, l. 11.
 Labung, p. 8, l. 21.
 Laertes, p. 20, l. 1.
 lag, p. 6, l. 4.
 lagen, p. 4, l. 19.
 Lämmer, p. 8, l. 6.
 Lämmerchen, p. 8, l. 1.
 Land, p. 6, l. 13.
 Lande, p. 5, l. 16.
 Landes, p. 4, l. 3.
 landeten, p. 5, l. 19.
 lang, p. 12, l. 23.
 lange, p. 3, l. 11.
 Länge, p. 11, l. 17.
 langem, p. 21, l. 2.
 langen, p. 12, l. 17.
 langsam, p. 17, l. 15.
 laß, p. 20, l. 13.
 lassen, p. 20, l. 23.
 lasset, p. 3, l. 5.
 Last, p. 8, l. 19.
 lauernben, p. 5, l. 22.
 laut, p. 10, l. 23.
 laudem, p. 8, l. 20.
 Lebens, p. 9, l. 18.
 Lebewohl, p. 18, l. 20.
 lege, p. 12, l. 7.
 lege . . . an, p. 13, l. 17.
 lege . . . nieder, p. 21, l. 22.

- Leib, p. 17, l. 13.
 Leibeskraften, p. 18, l. 17.
 leichte, p. 5, l. 23.
 Leib, p. 15, l. 22.
 Leiber, p. 18, l. 11.
 Leise, p. 19, l. 19.
 lernen, p. 8, l. 9.
 legt, p. 14, l. 19.
 Leute, p. 14, l. 16.
 Leuten, p. 9, l. 18.
 lieb, p. 17, l. 20.
 lieben (adj.), p. 12, l. 10.
 liegen, p. 3, l. 3.
 ließ, p. 18, l. 9.
 ließ . . . zurück, p. 13, l. 11.
 list, p. 14, l. 13.
 losse, p. 18, l. 14.
 loswerden, p. 13, l. 3.
 Lohn, p. 19, l. 2.
 lose, p. 13, l. 6.
 losarbeit, p. 21, l. 11.
 Lotophagen, p. 5, l. 5.
 Lotus, p. 5, l. 7.
 Luft, p. 7, l. 14.
 Luft, p. 8, l. 5.
 lustig, p. 17, l. 22.

 machen, p. 20, l. 13.
 Macht, p. 19, l. 14.
 Mahlzeit, p. 11, l. 16.
 Male, p. 19, l. 21.
 Malea, p. 4, l. 23.
 man, p. 12, l. 14.
 Mann, p. 4, l. 9.
 Mark, p. 18, l. 5.
 Mastbaum, p. 12, l. 23.
 Masten, p. 4, l. 20.
 Mauer, p. 10, l. 3.
 Meer, p. 5, l. 1.
 Meerbeherrscher, p. 16, l. 8.
 Meere, p. 5, l. 3.
 mehr, p. 14, l. 8.
 mehrere, p. 3, l. 3.
 mein, p. 3, l. 2.
 meine, p. 5, l. 13.
 meine (verb), p. 18, l. 2.
 meinem, p. 7, l. 3.
 meinen, p. 3, l. 6.
 dem meinigen, p. 6, l. 12.
 messe, p. 12, l. 8.
 Messen, p. 8, l. 4.
 Menge, p. 4, l. 4.
 Mensch, p. 5, l. 16.
 Menschen, p. 5, l. 20.
 Menschenfleisch, p. 11, l. 14.
 Menschenstimme, p. 6, l. 5.
 merte, p. 10, l. 21.
 mochte, p. 13, l. 13.
 möchte, p. 6, l. 14.
 Mollen, p. 8, l. 4.
 Mörder, p. 16, l. 1.
 Morgen, p. 4, l. 5.
 Morgenröte, p. 12, l. 6.
 mich, p. 3, l. 5.
 Miß, p. 8, l. 3.
 mir, p. 3, l. 11.
 Miße, p. 13, l. 5.
 mit, p. 3, l. 6.
 mitgebracht, p. 8, l. 19.
 mitgebrachte, p. 21, l. 13.
 Mitte, p. 4, l. 3.
 Mittel, p. 16, l. 8.
 Mittlere, p. 16, l. 24.
 Mühe, p. 4, l. 10.

- muß, p. 20, l. 9.
 muß, p. 16, l. 8.
 mußte, p. 5, l. 13.
 müßte, p. 12, l. 9.
 mußten, p. 4, l. 8.
 Mut, p. 15, l. 6.
 Mutter, p. 14, l. 16.
- nach, p. 6, l. 3; p. 11, l. 17.
 nach Hause, p. 21, l. 3.
 nach . . . zu, p. 4, l. 14.
 Nachbarschaft, p. 15, l. 19.
 nachdem, p. 11, l. 13.
 nachgeflogen, p. 21, l. 7.
 Nacht, p. 21, l. 16.
 Nächste, p. 4, l. 19.
 nachts, p. 7, l. 8.
 nahe, p. 4, l. 14.
 nahen (adj.), p. 6, l. 3.
 nahen (verb), p. 10, l. 9.
 nahm, p. 6, l. 18.
 nahmen . . . mit, p. 18, l. 13.
 Nahrungsmitteln, p. 6, l. 1.
 Name, p. 7, l. 11.
 nämlich, p. 6, l. 6.
 nehmt . . . an, p. 14, l. 20.
 nein, p. 11, l. 22.
 nennen, p. 14, l. 15.
 nerviger, p. 11, l. 6.
 neu, p. 19, l. 20.
 neue, p. 4, l. 19.
 von neuem, p. 4, l. 17.
 neuer, p. 4, l. 24.
 neues, p. 9, l. 10.
 neun, p. 5, l. 1.
 nicht, p. 3, l. 11.
 gar nicht, p. 17, l. 10.
- nichts, p. 10, l. 16.
 nieder, p. 8, l. 13.
 Niemand, p. 14, l. 15.
 nistle . . . fest, p. 17, l. 12.
 noch, p. 3, l. 2.
 noch einmal, p. 11, l. 15.
 noch immer, p. 9, l. 12.
 noch nicht, p. 7, l. 22.
 Nordwinds, p. 5, l. 2.
 Nu, p. 15, l. 7.
 nun, p. 5, l. 18.
 nur, p. 4, l. 10.
- ob, p. 6, l. 15.
 ob auch, p. 19, l. 18.
 oben, p. 13, l. 3.
 Oberhaupt, p. 6, l. 9.
 oder, p. 6, l. 15.
 offene, p. 5, l. 1.
 öffnete, p. 11, l. 22.
 ohne, p. 5, l. 22.
 Olivenholz, p. 12, l. 23.
 Opfer, p. 8, l. 14.
 opfere, p. 21, l. 18.
- paar, p. 8, l. 5.
 packe, p. 11, l. 5.
 Partie, p. 8, l. 6.
 Pfahl, p. 13, l. 3.
 Pfable, p. 12, l. 20.
 pfeifend, p. 18, l. 14.
 plötzlich, p. 21, l. 7.
 Polyphemus, p. 7, l. 11.
 Poseidon, p. 20, l. 15.
 Poseidons, p. 7, l. 11.
 prastle, p. 15, l. 12.

Priester, p. 6, l. 19.
 prophezeie, p. 20, l. 5.
 Ra~~ch~~e, p. 18, l. 7.
 rä~~ch~~e, p. 11, l. 21.
 rä~~ch~~en, p. 4, l. 5.
 Rä~~ch~~er, p. 10, l. 10.
 raff~~e~~, p. 18, l. 10.
 raf~~e~~nd, p. 20, l. 4.
 Räuber, p. 9, l. 17.
 Rauf~~sch~~, p. 20, l. 10.
 rech~~t~~, p. 14, l. 8.
 Re~~ch~~t, p. 6, l. 24.
 R~~ic~~ke, p. 20, l. 7.
 Re~~b~~e, p. 6, l. 24.
 re~~b~~e, p. 18, l. 3.
 re~~i~~che, p. 14, l. 16.
 re~~i~~chlich, p. 6, l. 1.
 Re~~i~~ße, p. 7, l. 6.
 re~~i~~senden, p. 10, l. 10.
 Re~~i~~senden, p. 11, l. 12.
 Re~~t~~ter, p. 18, l. 12.
 rie~~f~~, p. 19, l. 21.
 rie~~f~~en herbei, p. 4, l. 2.
 rie~~f~~en . . . her~~e~~in, p. 15, l. 22.
 Rie~~f~~e, p. 11, l. 23.
 Rie~~f~~en, p. 7, l. 8.
 Rie~~f~~envolk, p. 6, l. 7.
 rie~~f~~ig, p. 20, l. 7.
 rie~~t~~, p. 3, l. 9.
 ring~~ß~~, p. 3, l. 3.
 ri~~ß~~, p. 15, l. 16.
 rob, p. 7, l. 17.
 rü~~d~~e . . . au~~s~~, p. 17, l. 6.
 Rü~~d~~en, p. 17, l. 8.
 Rü~~d~~fehr, p. 13, l. 9.
 rü~~d~~lings, p. 14, l. 22.

rub~~e~~ten, p. 5, l. 18.
 rub~~e~~, p. 19, l. 14.
 rub~~e~~ . . . fort, p. 21, l. 6.
 rufen, p. 18, l. 21.
 rü~~h~~rte, p. 11, l. 12.
 sage, p. 10, l. 19.
 sagen, p. 19, l. 24.
 sag~~t~~, p. 9, l. 16.
 sag~~t~~e, p. 3, l. 1.
 sag~~t~~est, p. 18, l. 4.
 sa~~ß~~, p. 8, l. 17.
 sa~~ß~~en, p. 11, l. 11.
 sa~~ß~~en . . . zu, p. 9, l. 5.
 Same, p. 3, l. 4.
 sank, p. 4, l. 8.
 sann, p. 7, l. 17.
 S~~ch~~af, p. 7, l. 9.
 S~~ch~~afe, p. 3, l. 13.
 S~~ch~~afen, p. 16, l. 18.
 s~~ch~~alle, p. 18, l. 19.
 s~~ch~~ändlich, p. 19, l. 23.
 S~~ch~~andth~~at~~, p. 11, l. 21.
 S~~ch~~ar, p. 17, l. 6.
 s~~ch~~einst, p. 10, l. 13.
 s~~ch~~enke . . . ein, p. 14, l. 3.
 S~~ch~~eu, p. 5, l. 22.
 s~~ch~~iden, p. 20, l. 18.
 S~~ch~~icksale, p. 20, l. 24.
 s~~ch~~iebe, p. 12, l. 1.
 S~~ch~~iffe, p. 4, ll. 9, 16.
 S~~ch~~iffen, p. 4, l. 6.
 S~~ch~~ifferraum, p. 5, l. 14.
 S~~ch~~laf, p. 6, l. 2.
 S~~ch~~lafen, p. 11, l. 17.
 s~~ch~~lafend, p. 13, l. 8.
 S~~ch~~lafenden, p. 15, l. 8.

- schlan, p. 16, l. 12.
 Schlauch, p. 6, l. 18.
 Schlauche, p. 14, l. 3.
 schlecht, p. 10, l. 14.
 schleudre, p. 15, l. 17.
 schlichen, p. 18, l. 15.
 schloß . . . zu, p. 18, l. 13.
 schlug, p. 3, l. 8.
 schlug . . . auf, p. 9, l. 11.
 Schlummer, p. 15, l. 24.
 schlürfte, p. 11, l. 15.
 schmeckt, p. 5, l. 8.
 Schmerze, p. 15, l. 16.
 Schmerzen, p. 16, l. 6.
 schmette, p. 11, l. 6.
 Schmunzeln, p. 14, l. 2.
 schnarfen, p. 11, l. 19.
 Schnarfen, p. 14, l. 24.
 schnell, p. 8, l. 8.
 schnellen, p. 4, l. 11.
 schob . . . vor, p. 12, l. 13.
 schon, p. 21, l. 15.
 schonen, p. 9, l. 19.
 schrecklich, p. 4, l. 5.
 schrecklichst, p. 19, l. 6.
 schrie, p. 10, l. 12.
 Schulter, p. 8, l. 18.
 Schurke, p. 18, l. 4.
 schüße, p. 17, l. 3.
 schwante, p. 19, l. 11.
 schwantenden, p. 21, l. 10.
 schweigen, p. 3, l. 5.
 schwelgten, p. 3, l. 13.
 schwer, p. 11, l. 23.
 Schwert, p. 11, l. 20.
 schwimmen, p. 5, l. 2.
 sehs, p. 4, l. 9.
 Seele, p. 15, l. 6.
 Segel, p. 4, l. 19.
 segeln, p. 4, l. 13.
 Segelstangen, p. 4, l. 16.
 sehen, p. 10, l. 7.
 sehr, p. 10, l. 13.
 Segeltücher, p. 4, l. 17.
 seid, p. 9, l. 16.
 sein, p. 6, l. 21.
 sein (verb), p. 5, l. 16.
 seine, p. 7, l. 10.
 seinem, p. 18, l. 2.
 seinen, p. 7, l. 8; p. 17, l. 11.
 seiner, p. 8, l. 16.
 den feintigen, p. 17, l. 13.
 zur Seite, p. 17, l. 2.
 Seiten, p. 15, l. 15.
 selber, p. 10, l. 17.
 selbst, p. 10, l. 16; p. 11, l. 23.
 senden, p. 20, l. 22.
 sengerd, p. 15, l. 8.
 setze, p. 12, l. 15.
 setzte, p. 9, l. 6.
 setzte . . . vor, p. 13, l. 1.
 setzten, p. 8, l. 13.
 sich, p. 4, ll. 5, 15; p. 5, l. 9.
 sicher (adj.), p. 20, l. 15.
 sicher (adv.), p. 20, l. 19.
 sichere, p. 4, l. 22.
 sie, p. 3, ll. 3, 11; p. 5, l. 14.
 sieben, p. 18, l. 11.
 sieh, p. 13, l. 21.
 sind, p. 6, l. 15.
 Sinn, p. 14, l. 12.
 Sitte, p. 8, l. 11.

- fißen, p. 17, l. 9.
 fißt, p. 18, l. 4.
 fo, p. 3, l. 11.
 fo . . . als, p. 17, l. 13.
 fo . . . wie, p. 12, l. 23.
 fogleich, p. 7, l. 21.
 Sohn, p. 7, l. 10.
 soll, p. 14, l. 19.
 sollst, p. 10, l. 22.
 sollte, p. 13, l. 7.
 solltest, p. 18, l. 4.
 sonbern, p. 13, l. 12.
 Sonne, p. 4, l. 8.
 sonst, p. 17, l. 21; p. 20, l. 20.
 sorgfältig, p. 13, l. 5.
 spät, p. 17, l. 21.
 Speise, p. 5, l. 7.
 Spiel, p. 5, l. 2.
 Spitze, p. 13, l. 1.
 spitze . . . zu, p. 13, l. 2.
 Spötter, p. 19, l. 5.
 sprach, p. 6, l. 17.
 sprachen, p. 16, l. 9.
 sprudelte, p. 20, l. 3.
 Stachel, p. 15, l. 3.
 Stadt, p. 3, l. 7.
 Stall, p. 8, l. 1.
 standen, p. 8, l. 3.
 stark, p. 14, l. 12.
 Stärke, p. 20, l. 8.
 starren, p. 16, l. 24.
 starzte . . . an, p. 9, l. 13.
 statt, p. 11, l. 4.
 stecke, p. 15, l. 2.
 stehen, p. 19, l. 16.
 Stein, p. 11, l. 24.
 Steinblock, p. 21, l. 7.
 Steinen, p. 7, l. 5.
 Steinwurf, p. 19, l. 20.
 Stelle, p. 9, l. 2.
 stellte, p. 9, l. 9.
 stelle . . . zusammen, p. 16,
 l. 23.
 steuern, p. 6, l. 3.
 stiegen . . . aus, p. 5, l. 11.
 stieß . . . zurück, p. 12, l. 12.
 stießen . . . ab, p. 18, l. 17.
 still, p. 18, l. 12.
 Stille, p. 16, l. 23.
 Stimme, p. 9, l. 14.
 Stirn, p. 7, l. 11.
 stoßen, p. 6, l. 23.
 Strafe, p. 19, l. 2.
 Strande, p. 21, l. 22.
 Strecke, p. 18, l. 9.
 strecke . . . aus, p. 16, l. 17.
 strecke . . . aus, p. 11, l. 4.
 strecke . . . nieder, p. 11, l. 16.
 streicheln, p. 17, l. 17.
 Strudel, p. 19, l. 11.
 Stück, p. 12, l. 8.
 Stunde, p. 15, l. 1.
 Sturm, p. 4, l. 15.
 Stürmen, p. 10, l. 1.
 stürzte, p. 21, l. 8.
 stürzte, p. 8, l. 21.
 stürzte . . . empor, p. 15, l. 14.
 süß, p. 14, l. 7.
 süßen, p. 6, l. 22.
 süßer, p. 5, l. 8.
 Tag, p. 12, l. 5.
 Tage, p. 4, l. 19; p. 5, l. 4.
 Tages, p. 4, l. 21.

- täglich, p. 3, l. 13.
 täglichem, p. 5, l. 7.
 tapfersten, p. 7, l. 20.
 Tapper, p. 16, l. 14.
 taumelnd, p. 14, l. 23.
 Taufend, p. 14, l. 5.
 teilten, p. 3, l. 9.
 thörichten, p. 3, l. 10.
 thörichter, p. 10, l. 12.
 Thür, p. 11, l. 23.
 thust, p. 11, l. 18.
 thut p. 16, l. 4.
 tief, p. 14, l. 1.
 tiefer, p. 15, l. 9.
 Tier, p. 9, l. 6.
 Tierchen, p. 17, l. 20.
 Tieren, p. 18, l. 16.
 tobe, p. 15, l. 18.
 Tod, p. 20, l. 23.
 töte, p. 12, l. 11.
 Toten, p. 20, l. 19.
 tötete, p. 11, l. 22.
 trabe, p. 17, l. 22.
 tragen, p. 18, l. 9.
 krank, p. 6, l. 22.
 krank, p. 13, l. 24.
 tranken, p. 21, l. 19.
 trat, p. 7, l. 2.
 trat . . . heran, p. 12, l. 9.
 traten, p. 8, l. 17.
 traurig, p. 17, l. 18.
 Traube, p. 14, l. 7.
 traurigen, p. 5, l. 18.
 treffen, p. 21, l. 3.
 trefflich, p. 14, l. 13.
 trefflicher, p. 10, l. 8.
 treibt, p. 5, l. 3.
 trieb, p. 4, l. 24.
 trieb . . . herein, p. 8, l. 24.
 trieb . . . hinaus, p. 12, l. 13.
 trieben, p. 18, l. 12.
 trinken, p. 13, l. 21.
 Troja, p. 9, l. 23.
 Trojaß, p. 10, l. 3.
 Tropf, p. 14, l. 11.
 trösten, p. 4, l. 7.
 trug, p. 8, l. 18.
 Tüde, p. 10, l. 21.
 Übel, p. 4, l. 12.
 üben, p. 6, l. 16.
 über, p. 4, l. 4.
 überfällt, p. 16, l. 1.
 überliste, p. 20, l. 10.
 überlistet, p. 10, l. 22.
 Übermacht, p. 4, l. 7.
 übermenschlich, p. 20, l. 7.
 überstanden, p. 16, l. 13.
 überwältigt, p. 14, l. 23.
 übrig, p. 3, l. 13.
 übrigen, p. 10, l. 3.
 Übrigen, p. 4, l. 11.
 Ufer, p. 4, l. 14.
 Ulysses, p. 3, title.
 um, p. 3, l. 3.
 um . . . zu, p. 4, l. 19.
 umbaut, p. 7, l. 4.
 Umgang, p. 7, l. 16.
 umher, p. 5, l. 3.
 umhersprige, p. 11, l. 8.
 umneble, p. 14, l. 12.
 umsonst, p. 18, l. 24.
 Umstände, p. 12, l. 9.
 unabschbaren, p. 5, l. 18.

- unbändige, p. 6, l. 23.
 und, p. 3, title.
 ungeheuer, p. 12, l. 14.
 ungeheuer (adv.), p. 6, l. 4.
 Ungeheuer, p. 9, l. 1.
 Ungemach, p. 20, l. 22.
 Ungetüm, p. 9, l. 20.
 ungewohnten, p. 17, l. 14.
 Unglück, p. 4, l. 1.
 unglücklichen, p. 3, l. 5.
 Unglücklicher, p. 7, l. 19.
 unmenſchlich, p. 19, l. 1.
 unnüß, p. 16, l. 6.
 unruhig, p. 13, l. 9.
 unſ, p. 4, l. 4; p. 7, l. 24.
 unſäglicher, p. 17, l. 16.
 unſer, p. 4, l. 1.
 unter, p. 3, l. 9; p. 12, l. 4;
 p. 13, l. 5.
 unſerer, p. 4, l. 16.
 unſerm, p. 18, l. 16.
 unten, p. 17, l. 9.
 untergegangen, p. 7, l. 22.
 unterhalten, p. 13, l. 17.
 unterſuchen, p. 6, l. 13.
 Untier, p. 11, l. 19.
 unzahlbaren, p. 5, l. 21.
 Vater, p. 14, l. 15.
 Vaterland, p. 3, l. 2.
 verächtlich, p. 18, l. 23.
 verband, p. 16, l. 24.
 verberg, p. 7, l. 1.
 verbot, p. 8, l. 8.
 Verderben, p. 7, l. 17.
 verfehlt, p. 5, l. 12.
 verfolgt, p. 10, l. 5.
 vergeben, p. 20, l. 17.
 vergift, p. 5, l. 10.
 Vergnügen, p. 14, l. 11.
 verlaſſen, p. 3, l. 10.
 verloren, p. 21, l. 15.
 vermögend, p. 11, l. 24.
 verrammelt, p. 11, l. 23.
 verrammelte, p. 8, l. 24; p. 9,
 l. 1.
 Verrichtung, p. 12, l. 7.
 verſchlagen worden ſind, p. 10,
 l. 1.
 verſchone, p. 10, l. 18.
 verſchonten, p. 6, l. 20.
 verſengt, p. 15, l. 13.
 verſorgte, p. 6, l. 22.
 verſorgten, p. 6, l. 1.
 verſprochen, p. 14, l. 17.
 verſtedt, p. 13, l. 18.
 verſuche, p. 13, l. 22.
 verteile, p. 21, l. 13.
 verwünſcht, p. 20, l. 3.
 verzehe, p. 12, l. 11.
 Vieh, p. 16, l. 1.
 viebiſches, p. 14, l. 24.
 viel, p. 10, l. 16.
 vielleicht, p. 3, l. 4.
 vierräderige, p. 9, l. 2.
 Wölſchen, p. 5, l. 6.
 Wölfern, p. 10, l. 4.
 Volksverſammlung, p. 6, l. 9.
 voll, p. 8, l. 1.
 vollen, p. 14, l. 10.
 vom, p. 5, l. 16.
 von, p. 3, l. 3.
 von neuem, p. 6, l. 17.
 von weitem, p. 19, l. 16.

- vor, p. 4, l. 19; p. 9, l. 20.
 voran, p. 17, l. 22.
 vorher, p. 7, l. 19.
 Vorhöfe, p. 13, l. 12.
 Vorgebirge, p. 4, l. 23.
 Vorräten, p. 3, l. 12.
 vorsichtig, p. 7, l. 2.
 Vorspiel, p. 4, l. 12.
 vorzüglich, p. 17, l. 3.
- wächst, p. 14, l. 6.
 Waffe, p. 13, l. 4.
 Wagen, p. 9, l. 2.
 Wahnsinniger, p. 15, l. 18.
 während (conj.), p. 17, l. 2.
 wahrhaftig, p. 10, l. 18.
 wahrlich, p. 18, l. 23.
 Wahrsager, p. 20, l. 5.
 Wall, p. 7, l. 5.
 Wangen, p. 15, l. 11.
 Wanst, p. 11, l. 14.
 war, p. 3, l. 6; p. 7, l. 22.
 ward, p. 15, l. 4; p. 18, l. 17.
 wäre, p. 12, l. 1.
 waren, p. 7, l. 1.
 wären, p. 10, l. 23.
 warf . . . umher, p. 14, l. 23.
 warte, p. 18, l. 1.
 was (interr. pron.), p. 11, l. 18.
 was . . . für, p. 15, l. 22.
 was . . . für ein, p. 14, l. 5.
 was (rel. pron.), p. 20, l. 4.
 Wasser, p. 5, l. 11.
 Wasserfluten, p. 20, l. 23.
 weber . . . noch, p. 20, l. 19.
 wegzumwälzen, p. 7, l. 14.
 wehe, p. 16, l. 3.
- weichen, p. 4, l. 9.
 weiben, p. 7, l. 9.
 weidenbe, p. 6, l. 5.
 Weidenruten, p. 16, l. 24.
 weibete, p. 7, l. 23.
 weil, p. 6, l. 20.
 Weilschen, p. 9, l. 5.
 Wein, p. 3, l. 12.
 Weinschlaufe, p. 7, l. 3.
 weit, p. 5, l. 1.
 weiter, p. 4, l. 14.
 Weiterreise, p. 5, l. 10.
 weithin, p. 3, l. 2.
 welcherei, p. 6, l. 14.
 wendete, p. 3, l. 6.
 wenigstens, p. 21, l. 1.
 wenn, p. 10, l. 1.
 wer (interr. pron.), p. 9, l. 16.
 wer (rel. pron.), p. 5, l. 8.
 werde, p. 6, l. 11.
 Werkzeug, p. 12, l. 22.
 Westen, p. 4, l. 14.
 Wicht, p. 20, l. 9.
 Widder, p. 17, l. 2.
 wie, p. 7, l. 12; p. 8, l. 12.
 so . . . wie, p. 18, l. 18.
 wieder, p. 5, l. 18.
 wild, p. 5, l. 22.
 wildes, p. 6, l. 8.
 will, p. 10, l. 17.
 Wind, p. 5, l. 4.
 Winkel, p. 8, l. 23.
 wir, p. 3, l. 9.
 wird, p. 20, l. 20.
 Wirkung, p. 5, l. 12.
 wisse, p. 14, l. 14.
 wissen, p. 6, l. 14.

- wo, p. 10, 1. 19. www.libtool.com
 wo . . . her, p. 9, l. 18.
 Woge, p. 19, l. 11.
 woher, p. 19, l. 8.
 wohl, p. 8, l. 10; p. 14, l. 19.
 wohlán, p. 6, l. 10.
 Wohnung, p. 6, l. 8.
 Wolle, p. 16, l. 22.
 wollte, p. 12, l. 19.
 wollten, p. 16, l. 17.
 womit, p. 13, l. 5.
 worin, p. 7, l. 8.
 Worten, p. 14, l. 22.
 wunderbar, p. 7, l. 24.
 wünscht, p. 5, l. 9.
 würde, p. 5, l. 16.
 wurden, p. 4, l. 9.
 würden, p. 9, l. 2.
 Wurzel, p. 15, l. 11.
 wütend, p. 15, l. 18.
 wütende, p. 4, l. 6.
 jaghaft, p. 15, l. 5.
 Zaphnath, p. 3, l. 4.
 zehnten, p. 5, l. 4.
 Zeitvertreib, p. 8, l. 14.
 zerbrach, p. 4, l. 16.
 zerriß, p. 4, l. 17.
 zerschell, p. 10, l. 24.
 Zerstörer, p. 20, l. 1.
 zerstört, p. 10, l. 4.
 zerstörte, p. 3, l. 8.
 Zerstörung, p. 6, l. 20.
 Zens, p. 10, l. 9.
 Zidse, p. 8, l. 7.
 Ziegen, p. 3, l. 12.
 Ziegeninsel, p. 21, l. 12.
 ziehen, p. 5, l. 14.
 Ziele, p. 19, l. 9.
 zog, p. 7, l. 15.
 zog . . . vor, p. 15, l. 2.
 Zorn, p. 19, l. 4.
 zitterten, p. 9, l. 20.
 zu, p. 3, l. 10.
 zugebacht, p. 19, l. 6.
 Zügen, p. 14, l. 10.
 zugleich, p. 12, l. 18.
 zulezt, p. 9, l. 9.
 zum, p. 8, l. 4.
 zum Danke, p. 18, l. 13.
 zum zweiten Male, p. 19, l. 21.
 zündeten an, p. 8, l. 13.
 zur, p. 3, l. 7.
 zur Hälfte, p. 16, l. 16.
 zur Seite, p. 17, l. 2.
 zurecht, p. 12, l. 24.
 zurück, p. 16, l. 16.
 zurückgebliebenen, p. 21, l. 14.
 zurückgelassen, p. 21, l. 13.
 zurückkommen, p. 8, l. 15.
 zurücktreiben, p. 5, l. 14.
 zurückzuspringen, p. 15, l. 5.
 zusammen, p. 21, l. 20.
 zusammengedrängt, p. 9, l. 12.
 zuwinke, p. 19, l. 19.
 zwanzig, p. 9, l. 1.
 zwar, p. 3, l. 9.
 zwei, p. 4, l. 18.
 zwei und zwanzig, p. 9, l. 1.
 Zweifel, p. 12, l. 5.
 zweiten, p. 19, l. 21.
 zwölf, p. 6, l. 12.

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

GERMAN PUBLICATIONS

This selection does not profess to cover entirely new ground, as only a limited portion of the letters is available for educational purposes, the remainder being beyond the reach of ordinary students; but while a few passages have been omitted which the editor deemed unsuitable or not sufficiently interesting, a large number have been added which have not appeared in previous selections.

TWO GERMAN READERS

Easy Readings in German on Familiar Subjects. Consisting of 100 Easy German Stories, 80 pages, with Exercises for re-translation, 31 pages, and English-German and German-English vocabularies, 79 pages. By A. R. LECHNER, Senior Master of Modern Languages, Modern School, Bedford, England. Cloth, 50 cents.

Most of the pieces here have been adapted from English sources, so that the probable acquaintance of most young people with the subjects will render them more interesting, and facilitate their translation into English. The language used throughout is of the simplest kind, and the author has endeavored to use only such words as occur in daily life. The same words are frequently repeated with the view of impressing them on the memory.

Beginner's German Translation Book.

Consisting of German Stories and Anecdotes, 64 pages, with Exercises for re-translation, 50 pages, notes, 18 pages, and German-English and English-German vocabularies, 99 pages. By H. S. BERESFORD-WEBB, *Examiner in German (Prelim.) to the University of Glasgow.* Cloth, 50 cents.

The object of this book is, first, to provide a Reading Book for beginners,—and for this purpose the passages in Part I. (pp. 1-9) have been adapted and arranged in such a manner as to introduce the reader gradually to the various forms and constructions of the language,—and secondly, to train the learner to utilize his stock of knowledge, acquired in translating from the German, by reproducing sentences similar to those he has read; in other words, to encourage imitation and adaptation. A learner hears or reads a construction or phrase, understands it, but is unable, from want of practice or confidence, to use it himself. Very often this difficulty arises from the necessity of changing slightly the construction, and adapting it to what he is desirous of saying. The Exercises have therefore been compiled with a view to give constant practice in the development of this faculty, and though, of course, this is not all that is required when learning a language, it will go a long way towards overcoming the difficulties which present themselves to the intelligent learner.

GERMAN PUBLICATIONS

Maynard, Merrill, & Co. publish also the following standard German books:

Neuer Leitfaden. By EDWIN F. BACON, Ph.B., Professor of Modern Languages at the Oneonta State Normal School. This book meets a real want by its skillful employment of the natural or conversational method without the sacrifice of the grammatical thoroughness essential to a complete knowledge of the language. It is divided into two parts: the first a conversation grammar arranged in concise single-page lessons, remarkably convenient for reference; the second a choice, collection of short stories, dialogues, and songs with music, to which is added a complete German-English vocabulary.

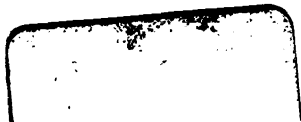
It is believed that this book, being free from all the objections so often urged against the natural method, will contribute greatly to the popularity and spread of that method. It teaches the grammar; but it is grammar by practice, not by rule. The twelve introductory lessons are a rare example of ingenuity in the conversational presentation of the elements of the language, and, in the hands of a skillful teacher, are calculated to prepare for rapid and intelligent progress through the admirable single-page lessons that follow. These lessons contain a clear outline, the *essentials*, of the grammar without that minuteness of detail which renders so many text-books in language too bulky for ordinary use or convenient reference. Cloth, \$1.25.

Kostyak and Ader's Deutschland und die Deutschen. The land where German is spoken and the people who speak it. An excellent German reader. Cloth, 75 cents.

Neue Anekdoten: Leichte und heitere Stücke. A collection of amusing and instructive anecdotes which furnish excellent material for reading and conversation. Boards, 40 cents.

MAYNARD, MERRILL, & CO., PUBLISHERS,

43, 45, AND 47 EAST TENTH STREET, NEW YORK.



www.libtool.com.cn